

**Rapport de la Collectivité européenne d'Alsace
sur la mise en œuvre de la « Charte des collectivités territoriales
d'Alsace et de Moselle pour la promotion de la langue régionale sur la
base de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires »**

**Bericht der Europäischen Gebietskörperschaft Elsass
über die Umsetzung der „Charta der Gebietskörperschaften Elsass-
Lothringens zur Förderung der Regionalsprache auf der Grundlage der
Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen“**

I. Introduction

La Collectivité européenne d'Alsace a accepté plusieurs engagements de la « Charte des collectivités territoriales d'Alsace et de Moselle pour la promotion de la langue régionale sur la base de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires » pour promouvoir la langue allemande dans ses formes dialectales (dialectes alémaniques et franciques parlés en Alsace et en Moselle) et dans sa forme standard (Hochdeutsch) (article 1 de la Charte). Conformément à l'article 15 de la Charte, les collectivités publient tous les trois ans un rapport sur la mise en œuvre de leurs différents engagements de la Charte.

Le rapport qui suit contient, pour chaque engagement de la Charte (en noir), une description de trois états possibles de sa mise en œuvre (situation A, situation B et situation C, en **jaune**). La **situation A** énumère et numérote – i.), ii.), ... – les indicateurs qui existent lorsque l'engagement est entièrement respecté.¹ Si tous les indicateurs numérotés s'appliquent dans la Collectivité européenne d'Alsace, **Situation A** est cochée. Si, parmi les indicateurs numérotés dans la situation A, un seul ou certains d'entre eux s'applique(nt) dans la Collectivité européenne d'Alsace, **Situation B** ainsi que le numéro de la ou des indicateurs applicables sont cochés, par ex : i.) ii.). Si aucun des indicateurs numérotés dans la situation A ne s'applique dans la Collectivité européenne d'Alsace, **Situation C** est cochée.

Strasbourg, le 30 août 2023

I. Einleitung

Die Europäische Gebietskörperschaft Elsass hat mehrere Verpflichtungen der „Charta der Gebietskörperschaften Elsass-Lothringens zur Förderung der Regionalsprache auf der Grundlage der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen“ angenommen, um die deutsche Sprache in ihren Mundartformen (die in Elsass-Lothringen gesprochenen alemannischen und fränkischen Mundarten) und in ihrer Standardform (Hochdeutsch) zu fördern (Art. 1 der Charta). Gemäß Art. 15 der Charta veröffentlichen die Gebietskörperschaften alle drei Jahre einen Bericht über die Umsetzung ihrer einzelnen Charta-Verpflichtungen.

Der folgende Bericht enthält in Bezug auf einzelne Charta-Verpflichtungen (schwarz gefärbt) Beschreibungen von drei möglichen Zuständen ihrer Umsetzung (Lage A, Lage B und Lage C, **gelb** gefärbt). **Lage A** nennt und nummeriert – i.), ii.), ... – die Merkmale, die vorliegen, wenn die Verpflichtung vollständig erfüllt ist.⁶ Falls alle nummerierten Merkmale in der Europäischen Gebietskörperschaft Elsass zutreffen, ist **Lage A** angekreuzt. Wenn von den in Lage A nummerierten Merkmalen in der Europäischen Gebietskörperschaft Elsass nur eines oder einzelne zutrifft/zutreffen, ist **Lage B** sowie die Nummer des/der zutreffenden Merkmals/Merkmale angekreuzt, z.B.: i.) ii.). Trifft in der Europäischen Gebietskörperschaft Elsass keines der in Lage A nummerierten Merkmale zu, ist **Lage C** angekreuzt.

Straßburg, 30. August 2023

¹ Les indicateurs sont basés sur le texte des dispositions de la Charte et sur l'application de la Charte dans les États parties en Europe, vgl. Sigrid Boysen/Jutta Engbers/Peter Hilpold/Marco Körfgen/Christine Langenfeld/Detlev Rein/Dagmar Richter/Klaus Rier: Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen, Handkommentar, Zürich/St. Gallen 2011.

⁶ Die Merkmale basieren auf dem Wortlaut der Charta-Bestimmungen und der Anwendung der Charta in den Vertragsstaaten in Europa, vgl. Sigrid Boysen/Jutta Engbers/Peter Hilpold/Marco Körfgen/Christine Langenfeld/Detlev Rein/Dagmar Richter/Klaus Rier: Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen, Handkommentar, Zürich/St. Gallen 2011.

II. Rapport

Article 6 – Information

La collectivité s'engage à veiller à ce que les autorités, organisations et personnes concernées soient informées des droits et devoirs établis par la Charte.

Situation A : La collectivité informe i.) les autorités concernées (entre autres par des instructions internes), ii.) les organisations/associations concernées (entre autres par des plans d'action communs pour la mise en œuvre de la Charte) et iii.) le public (entre autres par des indications facilement visibles sur le site Internet de la collectivité) sur les droits et devoirs établis par la Charte.

L'engagement est respecté.

Situation B : Dans la collectivité, certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent : i.) ii.) iii.)

L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.

L'engagement n'est pas respecté.

Article 7 – Objectifs et principes

- 1 En matière de langue régionale, la collectivité fonde sa politique et sa pratique sur les objectifs et principes suivants :
 - a la reconnaissance de la langue régionale en tant qu'expression de la richesse culturelle ;

Aucune information requise pour le moment

- b le respect de l'aire géographique de la langue régionale, en faisant en sorte que les divisions administratives existant déjà ou nouvelles ne constituent pas un obstacle à la promotion de cette langue ;

II. Bericht

Artikel 6 – Information

Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, dafür zu sorgen, dass die betroffenen Behörden, Organisationen und Personen über die in dieser Charta festgelegten Rechte und Pflichten informiert werden.

Lage A: Die Gebietskörperschaft informiert die betroffenen i.) Behörden (u.a. durch interne Weisungen), ii.) Organisationen/Vereine (u.a. durch gemeinsame Maßnahmenpläne zur Umsetzung der Charta) und iii.) die Öffentlichkeit (u.a. durch leicht sichtbare Hinweise auf der Gebietskörperschaftwebseite) über die in der Charta festgelegten Rechte und Verpflichtungen.

Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu: i.) ii.) iii.)

Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.

Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

Artikel 7 – Ziele und Grundsätze

- 1 Hinsichtlich der Regionalsprache legt die Gebietskörperschaft ihrer Politik und Praxis folgende Ziele und Grundsätze zugrunde:
 - a die Anerkennung der Regionalsprache als Ausdruck des kulturellen Reichtums;

Derzeit keine Angaben nötig

- b die Achtung des geografischen Gebiets der Regionalsprache, um sicherzustellen, dass bestehende oder neue Verwaltungsgliederungen die Förderung dieser Sprache nicht behindern;

Aucune information requise pour le moment

- c la nécessité d'une action résolue de promotion de la langue régionale, afin de la sauvegarder ;

Situation A : La collectivité i.) a nommé un représentant (par exemple un adjoint) pour la promotion de l'allemand et ii.) fournit des moyens financiers suffisants pour la promotion de l'allemand et la mise en œuvre de la Charte chaque année.
L'engagement est respecté.

Situation B : Un des indicateurs mentionnés dans la situation A s'applique dans la collectivité : i.) ii.)
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- d la facilitation et/ou l'encouragement de l'usage oral et écrit de la langue régionale dans la vie publique et dans la vie privée ;

Situation A : La collectivité promeut l'usage oral et écrit de l'allemand i.) dans la vie publique en mettant en œuvre ses engagements en conformité avec les articles 8 à 14 de la Charte et ii.) dans la vie privée (par exemple, encourager les parents de nouveau-nés à les élever en allemand ; encourager la génération plus âgée à parler le dialecte avec les membres plus jeunes de la famille ; encourager l'utilisation de l'allemand dans les médias sociaux).
L'engagement est respecté.

Situation B : Un des indicateurs mentionnés dans la situation A s'applique dans la collectivité : i.) ii.)
L'engagement est partiellement respecté.

Derzeit keine Angaben nötig

- c die Notwendigkeit entschlossenen Vorgehens zur Förderung der Regionalsprache, um diese zu schützen;

Lage A: Die Gebietskörperschaft i.) hat einen Beauftragten (z.B. Beigeordneten) für die Förderung des Deutschen ernannt und ii.) stellt jährlich ausreichende finanzielle Mittel zur Förderung des Deutschen und zur Umsetzung der Charta zur Verfügung.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft trifft ein in Lage A genanntes Merkmal zu:
 i.) ii.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- d die Erleichterung des Gebrauchs der Regionalsprache in Wort und Schrift im öffentlichen Leben und im privaten Bereich und/oder die Ermutigung zu einem solchen Gebrauch;

Lage A: Die Gebietskörperschaft fördert den mündlichen und schriftlichen Gebrauch des Deutschen i.) im öffentlichen Leben durch Umsetzung ihrer Verpflichtungen gemäß Art. 8-14 der Charta und ii.) im privaten Bereich (z.B. Ermutigung von Eltern neugeborener Kinder, diese deutschsprachig zu erziehen; Ermutigung der älteren Generation, mit jüngeren Familienangehörigen Mundart zu sprechen; Ermutigung des Gebrauchs des Deutschen in sozialen Medien).
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft trifft ein in Lage A genanntes Merkmal zu:
 i.) ii.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- e le maintien et le développement de relations, dans les domaines couverts par la présente Charte, entre les groupes pratiquant la langue régionale, ainsi que l'établissement de relations culturelles avec d'autres groupes pratiquant des langues différentes ;

Situation A : La collectivité i.) soutient l'organisation faïtière des associations pour la promotion de l'allemand et ii.) met à sa disposition des salles de réunion si nécessaire.
L'engagement est respecté.

Situation B : Un des indicateurs mentionnés dans la situation A s'applique dans la collectivité : i.) ii.)
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- f la mise à disposition de formes et de moyens adéquats d'enseignement et d'étude de la langue régionale à tous les stades appropriés ;

Aucune information requise pour le moment (voir art. 8)

- g la mise à disposition de moyens permettant aux non-locuteurs de la langue régionale habitant l'aire où cette langue est pratiquée de l'apprendre s'ils le souhaitent ;

Situation A : La collectivité i.) soutient des cours d'allemand (aussi pour adultes) ii.) qui sont organisés régulièrement.
L'engagement est respecté.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- e die Erhaltung und Entwicklung von Verbindungen in den von dieser Charta erfassten Bereichen zwischen den Gruppen, welche die Regionalsprache gebrauchen, sowie das Herstellen kultureller Beziehungen zu anderen Gruppen, die andere Sprachen gebrauchen;

Lage A: Die Gebietskörperschaft i.) unterstützt den Dachverband der Vereine zur Förderung des Deutschen und ii.) stellt ihm bei Bedarf Räumlichkeiten für Treffen zur Verfügung.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft trifft ein in Lage A genanntes Merkmal zu:
 i.) ii.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- f die Bereitstellung geeigneter Formen und Mittel für das Lehren und Lernen der Regionalsprache auf allen geeigneten Stufen;

Derzeit keine Angaben nötig (siehe Art. 8)

- g die Bereitstellung von Einrichtungen, die es Personen, welche die Regionalsprache nicht sprechen, aber in dem Gebiet leben, in dem sie gebraucht wird, ermöglichen, sie zu erlernen, wenn sie dies wünschen;

Lage A: Die Gebietskörperschaft i.) fördert Deutschkurse (auch für Erwachsene), die ii.) regelmäßig durchgeführt werden.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft trifft nur das in Lage A genannte Merkmal i.) zu.

Situation B : Dans la collectivité, seul l'indicateur i.) mentionné dans la situation A s'applique.

L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.

L'engagement n'est pas respecté.

- h la promotion des études et de la recherche sur la langue régionale dans les universités ou les établissements équivalents ;

Aucune information requise pour le moment

- i la promotion des formes appropriées d'échanges transnationaux, dans les domaines couverts par la présente Charte, avec les Etats sur le territoire desquels la langue allemande est pratiquée.

Situation A : La collectivité i.) coopère avec des collectivités étrangères dans lesquelles l'allemand est la langue majoritaire ou une langue minoritaire et met régulièrement en œuvre, dans ce cadre, des mesures de promotion de l'allemand dans les domaines ii.) de l'éducation, iii.) des autorités, iv.) des médias, v.) de la culture, vi.) de la vie économique et vii.) de la vie sociale.

L'engagement est respecté.

Situation B : Certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent dans la collectivité : i.) ii.) iii.) iv.) v.) vi.) vii.)

L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.

L'engagement n'est pas respecté.

- 2 La collectivité s'engage à éliminer, si elle ne l'a pas encore fait, toute distinction, exclusion, restriction ou préférence injustifiées portant sur la pratique de la langue régionale et ayant pour but de décourager ou de mettre en danger le maintien ou le développement de celle-ci. L'adoption de

Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.

Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- h die Förderung des Studiums und der Forschung im Bereich der Regionalsprache an Universitäten oder in gleichwertigen Einrichtungen;

Derzeit keine Angaben nötig

- i die Förderung geeigneter Formen des grenzüberschreitenden Austausches in den von dieser Charta erfassten Bereichen mit den Staaten, in deren Hoheitsgebiet die deutsche Sprache gebraucht wird.

Lage A: Die Gebietskörperschaft i.) arbeitet mit ausländischen Gebietskörperschaften zusammen, in denen Deutsch Mehrheits- oder Minderheitensprache ist, und führt in diesem Rahmen regelmäßig Maßnahmen zur Förderung des Deutschen in den Bereichen ii.) Bildung, iii.) Behörden, iv.) Medien, v.) Kultur, vi.) Wirtschaftsleben und vii.) Sozialleben durch.

Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu: i.) ii.) iii.) iv.) v.) vi.) vii.)

Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.

Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- 2 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, sofern dies noch nicht geschehen ist, jede ungerechtfertigte Unterscheidung, Ausschließung, Einschränkung oder Bevorzugung zu beseitigen, die den Gebrauch der Regionalsprache betrifft und darauf ausgerichtet ist, die Erhaltung oder Entwicklung der Regionalsprache zu

mesures spéciales en faveur de la langue régionale, destinées à promouvoir une égalité entre les locuteurs de cette langue et le reste de la population ou visant à tenir compte de leurs situations particulières, n'est pas considérée comme un acte de discrimination envers les locuteurs des langues plus répandues.

Situation A : i.) La collectivité a mis en place une procédure (par exemple, un « service des plaintes ») par laquelle elle est informée des pratiques qui entravent l'utilisation de l'allemand. **ii.)** Elle s'oppose à de telles pratiques.
L'engagement est respecté.

Situation B : Un des indicateurs mentionnés dans la situation A s'applique dans la collectivité : i.) ii.)
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- 3 La collectivité s'engage à promouvoir, au moyen de mesures appropriées, la compréhension mutuelle entre tous les groupes linguistiques de la région concernée, en faisant notamment en sorte que le respect, la compréhension et la tolérance à l'égard de la langue régionale figurent parmi les objectifs de l'éducation et de la formation dispensées dans la région concernée, et à encourager les moyens de communication de masse à poursuivre le même objectif.

Aucune information requise

- 4 En définissant sa politique à l'égard de la langue régionale, la collectivité s'engage à prendre en considération les besoins et les vœux exprimés par les groupes pratiquant cette langue. Elle est encouragée à créer, si nécessaire, des organes chargés de conseiller les autorités sur toutes les questions ayant trait à la langue régionale.

beeinträchtigen oder zu gefährden. Das Ergreifen besonderer Maßnahmen zugunsten der Regionalsprache, welche die Gleichstellung zwischen den Sprechern dieser Sprache und der übrigen Bevölkerung fördern sollen oder welche ihre besondere Lage gebührend berücksichtigen, gilt nicht als diskriminierende Handlung gegenüber den Sprechern weiter verbreiteter Sprachen.

Lage A: i.) Die Gebietskörperschaft hat ein Verfahren (z.B. Beschwerdestelle) eingeführt, durch das sie über Praktiken informiert wird, die den Gebrauch des Deutschen behindern. **ii.)** Sie tritt solchen Praktiken entgegen.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft trifft ein in Lage A genanntes Merkmal zu:
 i.) ii.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- 3 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, durch geeignete Maßnahmen das gegenseitige Verständnis zwischen allen Sprachgruppen der betroffenen Region zu fördern, indem sie insbesondere Achtung, Verständnis und Toleranz gegenüber der Regionalsprache in die Ziele der in ihrer Region vermittelten Bildung und Ausbildung einbezieht und indem sie die Massenmedien ermutigt, dasselbe Ziel zu verfolgen.

Derzeit keine Angaben nötig

- 4 Bei der Festlegung ihrer Politik in Bezug auf die Regionalsprache berücksichtigt die Gebietskörperschaft die von den Gruppen, die diese Sprache gebrauchen, geäußerten Bedürfnisse und Wünsche. Sie wird ermutigt, erforderlichenfalls Gremien zur Beratung der Behörden in allen Angelegenheiten der Regionalsprache einzusetzen.

Situation A : La collectivité i.) consulte l'organisation faïtière des associations pour la promotion de l'allemand ii.) régulièrement dans le cadre de sa politique de promotion de l'allemand.

L'engagement est respecté.

Situation B : Dans la collectivité, seul l'indicateur i.) mentionné dans la situation A s'applique.

L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.

L'engagement n'est pas respecté.

Article 8 – Enseignement

- 1 En matière d'enseignement, la collectivité s'engage, pour autant qu'elle dispose de compétences en la matière, selon la situation de la langue régionale et sans préjudice de l'enseignement de la langue officielle de l'Etat:
 - a i à favoriser et/ou à encourager une éducation préscolaire assurée dans la langue régionale ; ou

Situation A : i.) Les écoles maternelles situées dans la collectivité ou qui sont compétentes pour son territoire utilisent uniquement l'allemand dans l'enseignement. L'éducation préscolaire en allemand est dispensée ii.) indépendamment des demandes des parents et iii.) indépendamment du nombre de parents intéressés. iv.) La plupart des enfants de la collectivité reçoivent leur éducation préscolaire en allemand.

L'engagement est respecté.

Situation B : Dans la collectivité, certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent (dont l'indicateur i.) : i.) (obligatoire) ii.) iii.) iv.)

L'engagement est partiellement respecté.

Lage A: Die Gebietskörperschaft i.) konsultiert den Dachverband der Vereine zur Förderung des Deutschen ii.) regelmäßig im Rahmen ihrer Politik zur Förderung des Deutschen.

Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft trifft nur das in Lage A genannte Merkmal i.) zu.

Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.

Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

Artikel 8 – Bildung

- 1 Im Bereich der Bildung verpflichtet sich die Gebietskörperschaft, soweit sie in diesem Bereich Zuständigkeiten hat, unter Berücksichtigung der Lage der Regionalsprache und unbeschadet des Unterrichts der Amtssprache des Staates
 - a i die vorschulische Erziehung in der Regionalsprache zu fördern und/oder zu ermutigen, oder

Lage A: i.) Vorschulen, die sich in der Gebietskörperschaft befinden oder für ihr Gebiet zuständig sind, gebrauchen in der Erziehung ausschließlich Deutsch. Die vorschulische Erziehung in Deutsch wird ii.) unabhängig von Anträgen von Eltern und iii.) unabhängig von der Zahl der interessierten Eltern durchgeführt. iv.) Die meisten Kinder in der Gebietskörperschaft erhalten ihre vorschulische Erziehung in Deutsch.

Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu (darunter Merkmal i.): i.) (Pflicht) ii.) iii.) iv.)

Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.

Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- ii à favoriser et/ou à encourager toutes mesures tendant à ce qu'une partie substantielle de l'éducation préscolaire soit assurée dans la langue régionale ;

Situation A : i.) Les écoles maternelles situées dans la collectivité ou qui sont compétentes pour son territoire utilisent l'allemand et le français dans l'enseignement à parité horaire (50%/50% ; enseignement bilingue). L'éducation préscolaire bilingue est dispensée ii.) indépendamment des demandes des parents et iii.) indépendamment du nombre de parents intéressés. iv.) La plupart des enfants de la collectivité reçoivent une éducation préscolaire bilingue.
L'engagement est respecté.

Situation B : Dans la collectivité, certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent (dont l'indicateur i.) : i.) (obligatoire) ii.) iii.) iv.)
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- b i à favoriser et/ou à encourager un enseignement primaire assuré dans la langue régionale ; ou

Situation A : i.) Les écoles primaires situées dans la collectivité ou qui sont compétentes pour son territoire enseignent toutes les matières sauf le français et les langues étrangères en allemand. L'enseignement primaire en allemand est dispensé ii.) indépendamment des demandes des parents et iii.) indépendamment du nombre de parents intéressés. iv.) La plupart des enfants de la collectivité reçoivent un enseignement primaire en allemand.
L'engagement est respecté.

- ii alle Maßnahmen zu fördern und/oder zu ermutigen, damit ein erheblicher Teil der vorschulischen Erziehung in der Regionalsprache durchgeführt wird,

Lage A: i.) Vorschulen, die sich in der Gebietskörperschaft befinden oder für ihr Gebiet zuständig sind, gebrauchen in der Erziehung Deutsch und Französisch in gleichem zeitlichen Umfang (50%/50%; zweisprachiger Unterricht). Die zweisprachige vorschulische Erziehung wird ii.) unabhängig von Anträgen von Eltern und iii.) unabhängig von der Zahl der interessierten Eltern durchgeführt. iv.) Die meisten Kinder in der Gebietskörperschaft erhalten eine zweisprachige vorschulische Erziehung.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu (darunter Merkmal i.): i.) (Pflicht) ii.) iii.) iv.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- b i den Grundschulunterricht in der Regionalsprache zu fördern und/oder zu ermutigen, oder

Lage A: i.) Grundschulen, die sich in der Gebietskörperschaft befinden oder für ihr Gebiet zuständig sind, unterrichten alle Fächer mit Ausnahme von Französisch und Fremdsprachen in Deutsch. Der Grundschulunterricht in Deutsch wird ii.) unabhängig von Anträgen von Eltern und iii.) unabhängig von der Zahl der interessierten Eltern durchgeführt. iv.) Die meisten Kinder in der Gebietskörperschaft erhalten Grundschulunterricht in Deutsch.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Situation B : Dans la collectivité, certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent (dont l'indicateur i.) : i.) (**obligatoire**) ii.) iii.) iv.)
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- ii à favoriser et/ou à encourager toutes mesures tendant à ce qu'une partie substantielle de l'enseignement primaire soit assurée dans la langue régionale ;

Situation A : i.) Les écoles élémentaires situées dans la collectivité ou qui sont compétentes pour son territoire utilisent l'allemand et le français dans l'enseignement à parité horaire (50% des heures hebdomadaires en allemand/50% en français ; enseignement bilingue). L'enseignement primaire bilingue est dispensé ii.) indépendamment des demandes des parents et iii.) indépendamment du nombre de parents intéressés. iv.) La plupart des enfants de la collectivité reçoivent un enseignement primaire bilingue.
L'engagement est respecté.

Situation B : Dans la collectivité, certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent (dont l'indicateur i.) : i.) (**obligatoire**) ii.) iii.) iv.)
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- c i à favoriser et/ou à encourager un enseignement secondaire assuré dans la langue régionale ; ou

Situation A : i.) Les écoles secondaires situées dans la collectivité ou qui sont compétentes pour son territoire enseignent toutes les matières sauf le français et les langues étrangères en allemand. L'enseignement secondaire en allemand est

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu (darunter Merkmal i.): i.) (**Pflicht**) ii.) iii.) iv.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- ii alle Maßnahmen zu fördern und/oder zu ermutigen, damit ein erheblicher Teil des Grundschulunterrichts in der Regionalsprache durchgeführt wird,

Lage A: i.) Grundschulen, die sich in der Gebietskörperschaft befinden oder für ihr Gebiet zuständig sind, gebrauchen im Unterricht Deutsch und Französisch in gleichem zeitlichen Umfang (50% der Wochenstunden in Deutsch/50% in Französisch; zweisprachiger Unterricht). Der zweisprachige Grundschulunterricht wird ii.) unabhängig von Anträgen von Eltern und iii.) unabhängig von der Zahl der interessierten Eltern durchgeführt. iv.) Die meisten Kinder in der Gebietskörperschaft erhalten zweisprachigen Grundschulunterricht.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu (darunter Merkmal i.): i.) (**Pflicht**) ii.) iii.) iv.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- c i den Unterricht im Sekundarbereich in der Regionalsprache zu fördern und/oder zu ermutigen, oder

Lage A: i.) Sekundarschulen, die sich in der Gebietskörperschaft befinden oder für ihr Gebiet zuständig sind, unterrichten alle Fächer mit Ausnahme von Französisch und Fremdsprachen in Deutsch. Der Sekundarunterricht in Deutsch wird ii.) unabhängig von

dispensé ii.) indépendamment des demandes des élèves/parents et iii.) indépendamment du nombre d'élèves/parents intéressés. iv.) La plupart des élèves de la collectivité reçoivent un enseignement secondaire en allemand.

L'engagement est respecté.

Situation B : Dans la collectivité, certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent (dont l'indicateur i.) : i.) (obligatoire) ii.) iii.) iv.)

L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.

L'engagement n'est pas respecté.

- ii à favoriser et/ou à encourager toutes mesures tendant à ce qu'une partie substantielle de l'enseignement secondaire soit assurée dans la langue régionale ;

Situation A : i.) Les écoles secondaires situées dans la collectivité ou qui sont compétentes pour son territoire utilisent l'allemand et le français dans l'enseignement à parité horaire (50% des heures hebdomadaires en allemand/50% en français ; enseignement bilingue). L'enseignement secondaire bilingue est dispensé ii.) indépendamment des demandes des élèves/parents et iii.) indépendamment du nombre d'élèves/parents intéressés. iv.) La plupart des élèves de la collectivité reçoivent un enseignement secondaire bilingue.

L'engagement est respecté.

Situation B : Dans la collectivité, certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent (dont l'indicateur i.) : i.) (obligatoire) ii.) iii.) iv.)

L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.

L'engagement n'est pas respecté.

Anträgen von Schülern/Eltern und iii.) unabhängig von der Zahl der interessierten Schüler/Eltern durchgeführt. iv.) Die meisten Schüler in der Gebietskörperschaft erhalten Sekundarunterricht in Deutsch.

Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu (darunter Merkmal i.): i.) (Pflicht) ii.) iii.) iv.)

Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.

Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- ii alle Maßnahmen zu fördern und/oder zu ermutigen, damit ein erheblicher Teil des Unterrichts im Sekundarbereich in der Regionalsprache durchgeführt wird,

Lage A: i.) Die Sekundarschulen, die sich in der Gebietskörperschaft befinden oder für ihr Gebiet zuständig sind, gebrauchen im Unterricht Deutsch und Französisch in gleichem zeitlichen Umfang (50% der Wochenstunden in Deutsch/50% in Französisch; zweisprachiger Unterricht). Der zweisprachige Sekundarunterricht wird ii.) unabhängig von Anträgen von Schülern/Eltern und iii.) unabhängig von der Zahl der interessierten Schüler/Eltern durchgeführt. iv.) Die meisten Schüler in der Gebietskörperschaft erhalten zweisprachigen Sekundarunterricht.

Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu (darunter Merkmal i.): i.) (Pflicht) ii.) iii.) iv.)

Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.

Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

d i à favoriser et/ou à encourager un enseignement technique et professionnel assuré dans la langue régionale ; ou

Situation A : i.) Les écoles professionnelles situées dans la collectivité ou qui sont compétentes pour son territoire enseignent toutes les matières sauf le français et les langues étrangères en allemand. L'enseignement professionnel en allemand est dispensé ii.) indépendamment des demandes des élèves/parents et iii.) indépendamment du nombre d'élèves/parents intéressés. iv.) La plupart des élèves de l'enseignement professionnel de la collectivité reçoivent un enseignement professionnel en allemand.
L'engagement est respecté.

Situation B : Dans la collectivité, certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent (dont l'indicateur i.) : i.) (obligatoire) ii.) iii.) iv.)
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

ii à favoriser et/ou à encourager toutes mesures tendant à ce qu'une partie substantielle de l'enseignement technique et professionnel soit assurée dans la langue régionale ; ou

Situation A : i.) Les écoles professionnelles situées dans la collectivité ou qui sont compétentes pour son territoire utilisent l'allemand et le français dans l'enseignement à parité horaire (50 % des heures hebdomadaires en allemand/50 % en français ; enseignement bilingue). L'enseignement professionnel bilingue est dispensé ii.) indépendamment des demandes des élèves/parents et iii.) indépendamment du nombre d'élèves/parents intéressés. iv.) La plupart des élèves de l'enseignement professionnel de la collectivité reçoivent un enseignement professionnel bilingue.
L'engagement est respecté.

Situation B : Dans la collectivité, certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent (dont l'indicateur i.) : i.) (obligatoire) ii.) iii.) iv.)
L'engagement est partiellement respecté.

d i die berufliche Bildung in der Regionalsprache zu fördern und/oder zu ermutigen, oder

Lage A: i.) Berufsschulen, die sich in der Gebietskörperschaft befinden oder für ihr Gebiet zuständig sind, unterrichten alle Fächer mit Ausnahme von Französisch und Fremdsprachen in Deutsch. Der Berufsschulunterricht in Deutsch wird ii.) unabhängig von Anträgen von Schülern/Eltern und iii.) unabhängig von der Zahl der interessierten Schüler/Eltern durchgeführt. iv.) Die meisten Berufsschüler in der Gebietskörperschaft erhalten Berufsschulunterricht in Deutsch.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu (darunter Merkmal i.): i.) (Pflicht) ii.) iii.) iv.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

ii alle Maßnahmen zu fördern und/oder zu ermutigen, damit ein erheblicher Teil der beruflichen Bildung in der Regionalsprache durchgeführt wird, oder

Lage A: i.) Berufsschulen, die sich in der Gebietskörperschaft befinden oder für ihr Gebiet zuständig sind, gebrauchen im Unterricht Deutsch und Französisch in gleichem zeitlichen Umfang (50% der Wochenstunden in Deutsch/50% in Französisch; zweisprachiger Unterricht). Der zweisprachige Berufsschulunterricht wird ii.) unabhängig von Anträgen von Schülern/Eltern und iii.) unabhängig von der Zahl der interessierten Schüler/Eltern durchgeführt. iv.) Die meisten Berufsschüler in der Gebietskörperschaft erhalten zweisprachigen Berufsschulunterricht.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu (darunter Merkmal i.): i.) (Pflicht) ii.) iii.) iv.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- iii à favoriser et/ou à encourager, dans le cadre de l'éducation technique et professionnelle, toutes mesures tendant à ce que l'enseignement de la langue régionale soit une partie intégrante du curriculum ;

Situation A : i.) Les écoles professionnelles situées dans la collectivité ou qui sont compétentes pour son territoire enseignent l'allemand comme matière (au moins trois heures par semaine). Les cours d'allemand dans les écoles professionnelles sont dispensés ii.) indépendamment des demandes des élèves/parents et iii.) indépendamment du nombre d'élèves/parents intéressés. iv.) La plupart des élèves en formation professionnelle de la collectivité reçoivent des cours d'allemand.
L'engagement est respecté.

Situation B : Dans la collectivité, certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent (dont l'indicateur i.) : i.) (obligatoire) ii.) iii.) iv.)
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- e i à favoriser et/ou à encourager un enseignement universitaire et d'autres formes d'enseignement supérieur dans la langue régionale ; ou

Situation A : i.) La collectivité soutient les universités et d'autres institutions d'enseignement supérieur qui enseignent en permanence plusieurs matières en allemand (par exemple soutien financier ou politique et/ou encouragement à étudier dans les universités et institutions d'enseignement supérieur concernées). ii.) Le nombre d'étudiants dans les matières germanophones est suffisant pour la promotion régionale de l'allemand.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- iii innerhalb der beruflichen Bildung alle Maßnahmen zu fördern und/oder zu ermutigen, damit der Unterricht der Regionalsprache integrierender Teil des Lehrplans ist,

Lage A: i.) Berufsschulen, die sich in der Gebietskörperschaft befinden oder für ihr Gebiet zuständig sind, unterrichten Deutsch als Fach (mindestens drei Wochenstunden). Der Deutschunterricht an Berufsschulen wird ii.) unabhängig von Anträgen von Schülern/Eltern und iii.) unabhängig von der Zahl der interessierten Schüler/Eltern durchgeführt. iv.) Die meisten Berufsschüler in der Gebietskörperschaft erhalten Deutschunterricht.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu (darunter Merkmal i.): i.) (Pflicht) ii.) iii.) iv.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- e i an Universitäten und anderen Hochschulen Unterricht in der Regionalsprache zu fördern und/oder zu ermutigen, oder

Lage A: i.) Die Gebietskörperschaft fördert Universitäten und Hochschulen, die ständig mehrere Fächer in Deutsch lehren (z.B. finanziell, politisch und/oder durch Ermutigung zum Studium an den betreffenden Universitäten und Hochschulen). ii.) Die Zahl der Studenten der deutschsprachigen Fächer ist ausreichend für die regionale Förderung des Deutschen.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

L'engagement est respecté.

Situation B : Dans la collectivité, seul l'indicateur i.) mentionné dans la situation A s'applique.

L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.

L'engagement n'est pas respecté.

- ii à favoriser et/ou à encourager l'étude de cette langue, comme discipline de l'enseignement universitaire et supérieur ;

Situation A : i.) La collectivité soutient les universités et les institutions d'enseignement supérieur qui enseignent en permanence l'allemand (par exemple soutien financier ou politique et/ou encouragement à étudier dans les universités et institutions d'enseignement supérieur concernées). ii.) Le nombre d'étudiants qui étudient l'allemand et/ou des matières apparentées est suffisant pour la promotion régionale de l'allemand.

L'engagement est respecté.

Situation B : Dans la collectivité, seul l'indicateur i.) mentionné dans la situation A s'applique.

L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.

L'engagement n'est pas respecté.

- f i à favoriser et/ou à encourager des dispositions pour que soient donnés des cours d'éducation des adultes ou d'éducation permanente assurés principalement ou totalement dans la langue régionale ; ou

Situation A : La collectivité soutient, dans le cadre i.) de l'éducation des adultes et ii.) de la formation continue, des cours dans différents domaines (pas seulement

Lage B: In der Gebietskörperschaft trifft nur das in Lage A genannte Merkmal i.) zu. Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu. Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- ii Möglichkeiten für das Studium dieser Sprache als Studienfach an Universitäten und anderen Hochschulen zu fördern und/oder zu ermutigen;

Lage A: i.) Die Gebietskörperschaft fördert Universitäten und Hochschulen, die ständig Deutsch lehren (z.B. finanziell, politisch und/oder durch Ermutigung zum Studium an den betreffenden Universitäten und Hochschulen). ii.) Die Zahl der Studenten des Faches Germanistik und/oder verwandter Fächer ist ausreichend für die regionale Förderung des Deutschen.

Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft trifft nur das in Lage A genannte Merkmal i.) zu. Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu. Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- f i Vorkehrungen zu fördern und/oder zu ermutigen, damit in der Erwachsenen- und Weiterbildung Kurse angeboten werden, die überwiegend oder ganz in der Regionalsprache durchgeführt werden, oder

Lage A: Die Gebietskörperschaft fördert in der i.) Erwachsenenbildung und ii.) Weiterbildung Kurse in verschiedenen Bereichen (nicht nur Deutschkurse), die überwiegend

des cours d'allemand) qui sont dispensés principalement ou entièrement en allemand ainsi que iii.) régulièrement. iv.) Le nombre de participants aux cours est suffisant pour la promotion régionale de l'allemand.

L'engagement est respecté.

Situation B : Dans la collectivité, certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent (dont les indicateurs i.) ou ii.) : i.) ii.) iii.) iv.)

L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.

L'engagement n'est pas respecté.

- ii à favoriser et/ou à encourager toutes mesures pour que la langue régionale soit proposée comme discipline de l'éducation des adultes et de l'éducation permanente ;

Situation A : La collectivité soutient, dans le cadre i.) de l'éducation des adultes et ii.) de la formation continue, des cours d'allemand qui iii.) sont organisés régulièrement. iv.) Le nombre de participants au cours est suffisant pour la promotion régionale de l'allemand.

L'engagement est respecté.

Situation B : Dans la collectivité, certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent (dont les indicateurs i.) ou ii.) : i.) ii.) iii.) iv.)

L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.

L'engagement n'est pas respecté.

- g à prendre des dispositions pour assurer l'enseignement de l'histoire et de la culture dont la langue régionale est l'expression;

oder ganz in Deutsch sowie iii.) regelmäßig durchgeführt werden. iv.) Die Zahl der Kursteilnehmer ist ausreichend für die regionale Förderung des Deutschen.

Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu (darunter Merkmale i.) oder ii.): i.) ii.) iii.) iv.)

Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.

Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- ii alle Maßnahmen zu fördern und/oder zu ermutigen, damit die Regionalsprache als Fach der Erwachsenen- und Weiterbildung angeboten wird;

Lage A: Die Gebietskörperschaft fördert in der i.) Erwachsenenbildung und ii.) Weiterbildung Deutschkurse, die iii.) regelmäßig durchgeführt werden. iv.) Die Zahl der Kursteilnehmer ist ausreichend für die regionale Förderung des Deutschen.

Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu (darunter Merkmale i.) oder ii.): i.) ii.) iii.) iv.)

Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.

Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- g für den Unterricht der Geschichte und Kultur, die in der Regionalsprache ihren Ausdruck finden, zu sorgen;

Situation A : Dans la collectivité, on enseigne i.) l'histoire et ii.) la culture d'Alsace-Moselle dont la langue allemande est l'expression. iii.) Tous les élèves de la collectivité participent à cet enseignement (y compris les élèves qui ne suivent pas l'enseignement en allemand ou l'enseignement bilingue).
L'engagement est respecté.

Situation B : Certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent dans la collectivité : i.) ii.) iii.)
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- h à favoriser et/ou à encourager la formation initiale et permanente des enseignants nécessaire à la mise en œuvre de ceux des paragraphes a à g acceptés par la collectivité ;

Situation A : i.) Un nombre suffisant d'enseignants est formé pour mettre en œuvre les engagements pris par la collectivité en ce qui concerne les différents niveaux d'enseignement (enseignement préscolaire, primaire, secondaire, professionnel, universitaire/supérieur, éducation des adultes et formation continue et/ou enseignement de l'histoire). ii.) En outre, un nombre suffisant d'enseignants des niveaux d'enseignement concernés bénéficie d'une formation continue.

Situation B : Un des indicateurs mentionnés dans la situation A s'applique dans la collectivité : i.) ii.)
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- i à promouvoir la création d'un ou plusieurs organe(s) de contrôle chargé(s) de suivre les mesures prises et les progrès réalisés dans

Lage A : In der Gebietskörperschaft werden die i.) Geschichte und ii.) Kultur des Elsass und Lothringens, die in der deutschen Sprache ihren Ausdruck finden, unterrichtet. iii.) Alle Schüler der Gebietskörperschaft nehmen an diesem Unterricht teil (auch die Schüler, die nicht am Unterricht in Deutsch oder zweisprachigen Unterricht teilnehmen.)
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B : In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu: i.) ii.) iii.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C : In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- h die Aus- und Weiterbildung der Lehrer zu erleichtern und/oder zu ermutigen, die zur Durchführung derjenigen Bestimmungen der Buchstaben a bis g erforderlich sind, welche die Gebietskörperschaft angenommen hat;

Lage A : i.) Es wird eine ausreichende Zahl an Lehrern ausgebildet, um die von der Gebietskörperschaft übernommenen Verpflichtungen hinsichtlich der verschiedenen Schulstufen umzusetzen (Vor-, Grund-, Sekundar-, Berufsschule, Universität/Hochschule, Erwachsenen- und Weiterbildung und/oder Geschichtsunterricht). ii.) Zudem wird eine ausreichende Zahl an Lehrern der betreffenden Schulstufen weitergebildet.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B : In der Gebietskörperschaft trifft ein in Lage A genanntes Merkmal zu: i.) ii.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C : In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- i die Einsetzung eines oder mehrerer Aufsichtsorgane zu fördern, welche die zur Einführung oder zum Ausbau des Unterrichts der Regionalsprache

l'établissement ou le développement de l'enseignement de la langue régionale, et à établir sur ces points des rapports périodiques qui seront rendus publics.

getroffenen Maßnahmen und die dabei erzielten Fortschritte überwachen und darüber regelmäßig Berichte verfassen, die veröffentlicht werden.

Situation A : i.) La collectivité a soutenu la mise en place d'un organe de contrôle chargé de surveiller l'efficacité de l'enseignement en allemand et/ou de l'enseignement de l'allemand à tous les stades de l'enseignement. **ii.)** L'organe de contrôle rédige régulièrement des rapports à ce sujet. **iii.)** Ces rapports sont publiés. L'engagement est respecté.

Lage A: i.) Die Gebietskörperschaft hat die Einsetzung eines Aufsichtsorgans gefördert, das die Wirksamkeit des Unterrichts in Deutsch und/oder des Deutschunterrichts auf allen Schulstufen überwacht. **ii.)** Das Aufsichtsorgan verfasst darüber regelmäßig Berichte. **iii.)** Diese Berichte werden veröffentlicht. Die Verpflichtung ist erfüllt.

Situation B : Certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent dans la collectivité : i.) ii.) iii.) L'engagement est partiellement respecté.

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu: i.) ii.) iii.) Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique. L'engagement n'est pas respecté.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu. Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- 2 En matière d'enseignement et en ce qui concerne les territoires autres que ceux sur lesquels la langue régionale est traditionnellement pratiquée, la collectivité s'engage, selon ses compétences, à autoriser, à encourager ou à mettre en place, si le nombre des locuteurs de la langue régionale le justifie, un enseignement dans ou de la langue régionale aux stades appropriés de l'enseignement.²

- 2 Im Bereich der Bildung verpflichtet sich die Gebietskörperschaft in Bezug auf andere Gebiete als diejenigen, in denen die Regionalsprache herkömmlicherweise gebraucht wird, gemäß ihrer Zuständigkeiten Unterricht der Regionalsprache oder Unterricht in dieser Sprache auf allen geeigneten Bildungsstufen zuzulassen, zu diesem Unterricht zu ermutigen oder ihn anzubieten, wenn die Zahl der Sprecher der Regionalsprache dies rechtfertigt.⁷

Situation A : Dans les communes/localités d'Alsace-Moselle non traditionnellement germanophones, **i.)** un enseignement de l'allemand (au moins trois heures par semaine), un enseignement bilingue (50% des heures hebdomadaires en allemand/50% en français) ou un enseignement en allemand est disponible **ii.)** à tous les stades appropriés de l'enseignement. L'engagement est respecté.

Lage A: In nicht herkömmlich deutschsprachigen Gemeinden/Gemeindeteilen Elsass-Lothringens wird **i.)** Deutschunterricht (mindestens drei Stunden wöchentlich), zweisprachiger Unterricht (50% der Wochenstunden in Deutsch/50% in Französisch) oder Unterricht in Deutsch **ii.)** auf allen geeigneten Bildungsstufen durchgeführt. Die Verpflichtung ist erfüllt.

Situation B : Seul l'indicateur **i.)** mentionné dans la situation A s'applique.

Lage B: Es trifft nur das in Lage A genannte Merkmal **i.)** zu. Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

² Concerne le niveau départemental et/ou régional

⁷ betrifft die Ebene Departement und/oder Region

L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

Article 9 – Justice

- 2 La collectivité s'engage à ne pas refuser la validité des actes juridiques du seul fait qu'ils sont rédigés dans la langue régionale.

Situation A : i.) La collectivité a informé ses employés que les actes juridiques rédigés en allemand sont juridiquement valables et doivent être acceptés et traités. ii.) La collectivité informe également le public (par exemple sur son site Internet ou dans des formulaires) de la possibilité de soumettre des actes juridiques en allemand et l'encourage à en faire usage.
L'engagement est respecté.

Situation B : Un des indicateurs mentionnés dans la situation A s'applique dans la collectivité : i.) ii.)
L'engagement est partiellement ou formellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- 3 La collectivité s'engage

à rendre accessibles, dans la langue régionale, les textes législatifs nationaux les plus importants et ceux qui concernent particulièrement les utilisateurs de cette langue, à moins que ces textes ne soient déjà disponibles autrement ;
ou

Situation A : La collectivité met à disposition i.) les lois les plus importantes de l'État et ii.) les lois qui concernent spécifiquement les germanophones en allemand sur son site Internet ou sous une autre forme généralement accessible, si elles n'ont pas encore été traduites autrement en allemand de manière professionnelle et sont

Lage C : Es trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

Artikel 9 – Justizbehörden

- 2 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, die Rechtsgültigkeit von Rechtsurkunden nicht allein aus dem Grund zu verneinen, weil sie in der Regionalsprache abgefasst sind.

Lage A : i.) Die Gebietskörperschaft hat ihre Mitarbeiter informiert, dass in Deutsch abgefasste Rechtsurkunden rechtsgültig sind sowie angenommen und bearbeitet werden müssen. ii.) Zudem informiert die Gebietskörperschaft die Öffentlichkeit (z.B. auf ihrer Webseite oder in Vordrucken) über die Möglichkeit, Rechtsurkunden in Deutsch einzureichen, und ermutigt sie, davon Gebrauch zu machen.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B : In der Gebietskörperschaft trifft ein in Lage A genanntes Merkmal zu:
 i.) ii.)
Die Verpflichtung ist teilweise oder förmlich erfüllt.

Lage C : In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- 3 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich,

die wichtigsten Gesetzestexte des Staates sowie diejenigen, welche sich besonders auf Personen beziehen, die diese Sprache gebrauchen, in der Regionalsprache zur Verfügung zu stellen, sofern sie nicht anderweitig verfügbar sind, oder

Lage A : Die Gebietskörperschaft stellt i.) die wichtigsten Gesetze des Staates und ii.) die Gesetze, die sich besonders auf Deutschsprachige beziehen, in Deutsch auf ihrer Webseite oder in anderer allgemein zugänglicher Form zur Verfügung, wenn diese noch nicht anderweitig fachgerecht ins Deutsche übersetzt worden sind und im Fall von

mises à jour en cas de modification de la législation. **iii.)** Elle met à jour ses traductions en allemand en cas de modifications de la loi.
L'engagement est respecté.

Situation B : Certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent dans la collectivité : i.) ii.) iii.)
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

à rendre accessibles, dans la langue régionale, les textes les plus importants qu'elle adopte.

Situation A : **i.)** La collectivité a établi en interne une liste des principaux textes qu'elle a adoptés et les met à disposition intégralement en allemand. **ii.)** Les versions en allemand sont accessibles de la même manière que les versions en français.
L'engagement est respecté.

Situation B : Un des indicateurs mentionnés dans la situation A s'applique dans la collectivité : i.) ii.)
L'engagement est partiellement respecté. [= objectif pour les prochaines années]

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

Article 10 – Autorités administratives et services publics

- 1 La collectivité s'engage, dans la mesure où cela est raisonnablement possible :
 - a i à veiller à ce que ses autorités administratives utilisent la langue régionale sans préjudice de l'utilisation de la langue officielle ; ou

Gesetzesänderungen aktualisiert werden. **iii.)** Sie aktualisiert ihre deutschen Übersetzungen im Fall von Gesetzesänderungen.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B : In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu: i.) ii.) iii.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C : In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

die wichtigsten Texte, die sie beschließt, in der Regionalsprache zur Verfügung zu stellen.

Lage A : **i.)** Die Gebietskörperschaft hat intern ein Verzeichnis der wichtigsten von ihr beschlossenen Texte erarbeitet und stellt diese vollständig in Deutsch zur Verfügung. **ii.)** Die Fassungen in Deutsch sind gleich zugänglich wie die Fassungen in Französisch.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B : In der Gebietskörperschaft trifft ein in Lage A genanntes Merkmal zu: i.) ii.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C : In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

Artikel 10 – Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe

- 1 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, im Rahmen des Zumutbaren
 - a i sicherzustellen, dass ihre Verwaltungsbehörden die Regionalsprache gebrauchen, unbeschadet des Gebrauchs der Amtssprache, oder

Situation A : L'administration communale utilise l'allemand dans sa communication interne écrite et orale : i.) L'allemand est régulièrement utilisé dans les échanges professionnels écrits, au moins par certains collaborateurs de toutes les unités administratives (par exemple, e-mail, projets de textes). ii.) La version finale de tous les textes importants (ex. désignations des unités administratives, titres de poste des employés/signatures e-mail/cartes de visite, signalisation dans les bâtiments communaux, règlements, intranet, applications électroniques de gestion des heures de travail, évaluations, etc., formulaires, mémorandums importants) sont également disponibles en allemand. iii.) L'allemand est régulièrement utilisé (oralement) dans les réunions professionnelles de toutes les unités administratives, au moins par certains collaborateurs.

L'administration communale utilise également l'allemand dans sa communication externe écrite et orale : iv.) Elle encourage le public à communiquer avec la collectivité en allemand. Les demandes v.) écrites et vi.) orales en allemand recevront une réponse en allemand sans retard. vii.) Les textes publiés par la collectivité (y compris la signalétique extérieure de leurs bâtiments) sont également disponibles en allemand.

L'engagement est respecté.

Situation B : Certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent dans la collectivité : i.) ii.) iii.) iv.) v.) vi.) vii.)

L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.

L'engagement n'est pas respecté.

- ii à veiller à ce que ceux de ses agents qui sont en contact avec le public emploient la langue régionale dans leurs relations avec les personnes qui s'adressent à eux dans cette langue ; ou

Situation A : i.) La collectivité encourage le public à communiquer avec elle en allemand. ii.) Elle nomme un groupe d'employés dans son administration qui sont chargés de répondre aux demandes en allemand du public. Les demandes iii.) écrites et iv.) orales en allemand reçoivent une réponse en allemand, sans que cela n'entraîne de retard.

Lage A: Die Verwaltung der Gebietskörperschaft gebraucht Deutsch in ihrer internen schriftlichen und mündlichen Kommunikation: i.) Deutsch wird regelmäßig im schriftlichen dienstlichen Austausch zumindest einzelner Mitarbeiter aller Verwaltungseinheiten (z.B. E-Mail, Textentwürfe) gebraucht. ii.) Die Endfassung aller wichtigen Texte (z.B. Bezeichnungen der Verwaltungseinheiten, Amtsbezeichnungen der Mitarbeiter/E-Mail-Signaturen/Visitenkarten, Beschilderung in den Gebäuden der Gebietskörperschaft, Vorschriften, Intranet, elektronische Anwendungen zur Verwaltung von Arbeitszeit, Beurteilungen usw., Vordrucke, wichtige Vermerke) liegt auch in Deutsch vor. iii.) Deutsch wird regelmäßig in dienstlichen Besprechungen aller Verwaltungseinheiten zumindest von einzelnen Teilnehmern (mündlich) gebraucht.

Die Verwaltung der Gebietskörperschaft gebraucht Deutsch zudem in ihrer externen schriftlichen und mündlichen Kommunikation: iv.) Sie ermutigt die Öffentlichkeit, in Deutsch mit der Gebietskörperschaft zu kommunizieren. v.) Schriftliche und vi.) mündliche Anfragen in Deutsch werden in Deutsch beantwortet, ohne dass dies eine Verspätung verursacht. vii.) Die von der Gebietskörperschaft veröffentlichten Texte (u.a. die äußere Beschriftung ihrer Gebäude) liegen auch in Deutsch vor.

Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu: i.) ii.) iii.) iv.) v.) vi.) vii.)

Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.

Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- ii sicherzustellen, dass diejenigen ihrer Bediensteten, die unmittelbaren Kontakt zur Bevölkerung haben, die Regionalsprache in ihrem Umgang mit Personen gebrauchen, die sich in dieser Sprache an sie wenden, oder

Lage A: i.) Die Gebietskörperschaft ermutigt die Öffentlichkeit, in Deutsch mit ihr zu kommunizieren. ii.) Sie ernennt in ihrer Verwaltung eine Gruppe von Mitarbeitern, die für die Beantwortung deutschsprachiger Anfragen aus der Öffentlichkeit zuständig sind. iii.) Schriftliche und iv.) mündliche Anfragen in Deutsch werden in Deutsch beantwortet, ohne dass dies eine Verspätung verursacht.

L'engagement est respecté.

Situation B : Certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent dans la collectivité : i.) ii.) iii.) iv.)

L'engagement est partiellement ou formellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.

L'engagement n'est pas respecté.

- iii à veiller à ce que les locuteurs de la langue régionale puissent lui présenter des demandes orales ou écrites et recevoir une réponse dans cette langue ou de manière bilingue ; ou

Situation A : i.) La collectivité encourage le public à communiquer avec elle en allemand. Les demandes ii.) écrites et iii.) orales en allemand reçoivent une réponse en allemand, sans que cela n'entraîne de retard.

L'engagement est respecté.

Situation B : Certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent dans la collectivité : i.) ii.) iii.)

L'engagement est partiellement ou formellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.

L'engagement n'est pas respecté.

- b à mettre à disposition des formulaires et des textes administratifs d'usage courant pour la population dans la langue régionale, ou dans des versions bilingues ;

Situation A : La collectivité a établi en interne une liste des formulaires et des textes administratifs d'usage courant et a traduit intégralement ces i.) formulaires et ii.) textes administratifs en allemand. iii.) Elle met ces documents à la disposition du public en

Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu: i.) ii.) iii.) iv.)

Die Verpflichtung ist teilweise oder förmlich erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.

Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- iii sicherzustellen, dass Personen, welche die Regionalsprache gebrauchen, ihr in dieser Sprache mündliche oder schriftliche Anträge stellen und eine Antwort in dieser Sprache oder zweisprachig erhalten können;

Lage A: i.) Die Gebietskörperschaft ermutigt die Öffentlichkeit, in Deutsch mit ihr zu kommunizieren. ii.) Schriftliche und iii.) mündliche Anfragen in Deutsch werden von der Gebietskörperschaft in Deutsch beantwortet, ohne dass dies eine Verspätung verursacht.

Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu: i.) ii.) iii.)

Die Verpflichtung ist teilweise oder förmlich erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.

Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- b allgemein verwendete Verwaltungsbestimmungen und -formulare für die Bevölkerung in der Regionalsprache oder zweisprachig zur Verfügung zu stellen;

Lage A: Die Gebietskörperschaft hat intern ein Verzeichnis der Verwaltungsbestimmungen und -formulare erstellt, die allgemein verwendet werden, und diese i.) Verwaltungsbestimmungen und ii.) Verwaltungsformulare vollständig ins Deutsche übersetzt. iii.) Sie stellt der Öffentlichkeit diese Schriftstücke in Deutsch oder zweisprachig

allemand ou dans des versions bilingues. **iv)** Les versions en allemand ou bilingues sont accessibles de la même manière que les versions en français.
L'engagement est respecté.

Situation B : Certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent dans la collectivité : i.) ii.) iii.) iv.)
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- c à permettre à ses autorités administratives de rédiger des documents dans la langue régionale ou bilingue ;

Situation A : La collectivité i.) autorise formellement son administration (p. ex. dans des règlements internes, des instructions générales) à rédiger des documents en allemand ou bilingues, et ii.) informe tous les employés à ce sujet. iii.) Dans la pratique courante, des documents sont rédigés en allemand ou bilingues.
L'engagement est respecté.

Situation B : Certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent dans la collectivité : i.) ii.) iii.)
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- 2 La collectivité s'engage, dans la mesure où cela est raisonnablement possible, à favoriser et/ou à encourager :
 - a l'emploi de la langue régionale dans le cadre de l'administration régionale, départementale ou locale ;

zur Verfügung. **iv.)** Die deutsch- oder zweisprachigen Fassungen sind gleich zugänglich wie die rein französischsprachigen Fassungen.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu: i.) ii.) iii.) iv.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- c zuzulassen, dass ihre Verwaltungsbehörden Schriftstücke in der Regionalsprache oder zweisprachig abfassen;

Lage A: Die Gebietskörperschaft i.) gestattet ihrer Verwaltung förmlich (z.B. in internen Vorschriften, allgemeinen Weisungen), Schriftstücke in Deutsch oder zweisprachig abzufassen, und ii.) informiert alle Mitarbeiter darüber. iii.) In der alltäglichen Praxis werden Schriftstücke in Deutsch oder zweisprachig abgefasst.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu: i.) ii.) iii.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- 2 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, im Rahmen des Zumutbaren Folgendes zu erleichtern und/oder zu ermutigen:
 - a den Gebrauch der Regionalsprache innerhalb der Behörden der Region, des Departements oder der Gemeinde;

Situation A : L'administration communale utilise l'allemand dans sa communication interne écrite et orale : i.) L'allemand est régulièrement utilisé dans les échanges professionnels écrits, au moins par certains collaborateurs de toutes les unités administratives (par exemple, e-mail, projets de textes). ii.) La version finale de tous les textes importants (ex. désignations des unités administratives, titres de poste des employés/signatures e-mail/cartes de visite, signalisation dans les bâtiments communaux, règlements, intranet, applications électroniques de gestion des heures de travail, évaluations, etc., formulaires, mémorandums importants) sont également disponibles en allemand. iii.) L'allemand est régulièrement utilisé (oralement) dans les réunions professionnelles de toutes les unités administratives, au moins par certains collaborateurs.

L'administration communale utilise également l'allemand dans sa communication externe écrite et orale : iv.) Elle encourage le public à communiquer avec la collectivité en allemand. Les demandes v.) écrites et vi.) orales en allemand recevront une réponse en allemand sans retard. vii.) Les textes publiés par la collectivité (y compris la signalétique extérieure de leurs bâtiments) sont également disponibles en allemand.

L'engagement est respecté.

Situation B : Certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent dans la collectivité : i.) ii.) iii.) iv.) v.) vi.) vii.)

L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.

L'engagement n'est pas respecté.

- b la possibilité pour les locuteurs de la langue régionale de présenter des demandes orales ou écrites dans cette langue ;

Situation A : i.) La collectivité encourage le public à communiquer avec elle en allemand. Les demandes ii.) écrites et iii.) orales en allemand reçoivent une réponse de la collectivité, sans que cela n'entraîne de retard.

L'engagement est respecté.

Lage A: Die Verwaltung der Gebietskörperschaft gebraucht Deutsch in ihrer internen schriftlichen und mündlichen Kommunikation: i.) Deutsch wird regelmäßig im schriftlichen dienstlichen Austausch zumindest einzelner Mitarbeiter aller Verwaltungseinheiten (z.B. E-Mail, Textentwürfe) gebraucht. ii.) Die Endfassung aller wichtigen Texte (z.B. Bezeichnungen der Verwaltungseinheiten, Amtsbezeichnungen der Mitarbeiter/E-Mail-Signaturen/Visitenkarten, Beschilderung in den Gebäuden der Gebietskörperschaft, Vorschriften, Intranet, elektronische Anwendungen zur Verwaltung von Arbeitszeit, Beurteilungen usw., Vordrucke, wichtige Vermerke) liegt auch in Deutsch vor. iii.) Deutsch wird regelmäßig in dienstlichen Besprechungen aller Verwaltungseinheiten zumindest von einzelnen Teilnehmern (mündlich) gebraucht.

Die Verwaltung der Gebietskörperschaft gebraucht Deutsch zudem in ihrer externen schriftlichen und mündlichen Kommunikation: iv.) Sie ermutigt die Öffentlichkeit, in Deutsch mit der Gebietskörperschaft zu kommunizieren. v.) Schriftliche und vi.) mündliche Anfragen in Deutsch werden in Deutsch beantwortet, ohne dass dies eine Verspätung verursacht. vii.) Die von der Gebietskörperschaft veröffentlichten Texte (u.a. die äußere Beschriftung ihrer Gebäude) liegen auch in Deutsch vor.

Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu: i.) ii.) iii.) iv.) v.) vi.) vii.)

Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.

Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- b die Möglichkeit, dass Personen, welche die Regionalsprache gebrauchen, mündliche oder schriftliche Anträge in dieser Sprache stellen;

Lage A: i.) Die Gebietskörperschaft ermutigt die Öffentlichkeit, in Deutsch mit ihr zu kommunizieren. ii.) Schriftliche und iii.) mündliche Anfragen in Deutsch werden von der Gebietskörperschaft beantwortet, ohne dass dies eine Verspätung verursacht.

Die Verpflichtung ist erfüllt.

Situation B : Certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent dans la collectivité : i.) ii.) iii.)
L'engagement est partiellement ou formellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- c la publication par la collectivité régionale des textes officiels dont elle est à l'origine également dans la langue régionale ;³
- d la publication par la collectivité locale de ses textes officiels également dans la langue régionale ;

Situation A : i.) Tous les documents officiels publiés par la collectivité sont également disponibles en version allemande ou bilingue avec le même contenu. ii.) Les versions allemandes ou bilingues sont accessibles de la même manière que les versions en français.
L'engagement est respecté.

Situation B : Un des indicateurs mentionnés dans la situation A s'applique dans la collectivité : i.) ii.)
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- e la possibilité de l'emploi par la collectivité régionale de la langue régionale dans les débats de son assemblée ;⁴

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu: i.) ii.) iii.)
Die Verpflichtung ist teilweise oder förmlich erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- [c die Veröffentlichung der amtlichen Schriftstücke der regionalen Behörde durch diese auch in der Regionalsprache;⁸]
- d die Veröffentlichung der amtlichen Schriftstücke der örtlichen Behörde durch diese auch in der Regionalsprache;

Lage A: i.) Alle amtlichen Schriftstücke, die von der Gebietskörperschaft veröffentlicht werden, sind auch in einer inhaltsgleichen deutschsprachigen oder zweisprachigen Fassung verfügbar. ii.) Die deutsch- oder zweisprachigen Fassungen sind gleich zugänglich wie die rein französischsprachigen Fassungen.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft trifft ein in Lage A genanntes Merkmal zu:
 i.) ii.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- e die Möglichkeit des Gebrauchs der Regionalsprache durch die regionale Behörde in deren Ratsversammlungen;⁹

³ Concerne la Région

⁴ Concerne la Région

⁸ betrifft die Region (Verpflichtung noch nicht übernommen)

⁹ betrifft die Region

Situation A : i.) La possibilité d'utiliser l'allemand lors des réunions du conseil municipal est ancrée dans son règlement intérieur. ii.) Au moins quelques membres du conseil municipal parlent allemand à chaque réunion (assemblée plénière et commissions). iii.) Leurs contributions orales (par exemple, les discours) sont entièrement ou dans une large mesure en allemand ou les documents de réunion (écrits) sont disponibles en allemand. iv.) Il n'y a ni engagement ni attente des autres membres qu'un membre germanophone interprète son propre discours ; si nécessaire, l'administration assurera l'interprétation.
L'engagement est respecté.

Situation B : Certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent dans la collectivité : i.) ii.) iii.) iv.)
L'engagement est partiellement ou formellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

f l'emploi par la collectivité locale de la langue régionale dans les débats de son assemblée ;

Situation A : i.) La possibilité d'utiliser l'allemand lors des réunions du conseil municipal est ancrée dans son règlement intérieur. ii.) Au moins quelques membres du conseil municipal parlent allemand à chaque réunion (assemblée plénière et commissions). iii.) Leurs contributions orales (par exemple, les discours) sont entièrement ou dans une large mesure en allemand ou les documents de réunion (écrits) sont disponibles en allemand. iv.) Il n'y a ni engagement ni attente des autres membres qu'un membre germanophone interprète son propre discours ; si nécessaire, l'administration assurera l'interprétation.
L'engagement est respecté.

Situation B : Certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent dans la collectivité : i.) ii.) iii.) iv.)
L'engagement est partiellement ou formellement respecté.

Lage A: i.) Die Möglichkeit des Gebrauchs des Deutschen in Sitzungen des Rats wird in seiner Geschäftsordnung verankert. ii.) Zumindest einzelne Mitglieder des Rats sprechen in jeder Sitzung (Vollversammlung und Ausschüsse) Deutsch. iii.) Ihre Wortbeiträge (z.B. Reden) sind ganz oder zu einem erheblichen Teil in Deutsch oder die (schriftlichen) Sitzungsunterlagen sind in Deutsch verfügbar. iv.) Es besteht weder eine Pflicht noch die Erwartung anderer Mitglieder, dass ein Deutsch sprechendes Mitglied seine Wortbeiträge selbst verdolmetscht; erforderlichenfalls stellt die Verwaltung Verdolmetschung sicher.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu: i.) ii.) iii.) iv.)
Die Verpflichtung ist teilweise oder förmlich erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

f den Gebrauch der Regionalsprache durch die örtliche Behörde in deren Ratsversammlungen;

Lage A: i.) Die Möglichkeit des Gebrauchs des Deutschen in Sitzungen des Rats wird in seiner Geschäftsordnung verankert. ii.) Zumindest einzelne Mitglieder des Rats sprechen in jeder Sitzung (Vollversammlung und Ausschüsse) Deutsch. iii.) Ihre Wortbeiträge (z.B. Reden) sind ganz oder zu einem erheblichen Teil in Deutsch oder die (schriftlichen) Sitzungsunterlagen sind in Deutsch verfügbar. iv.) Es besteht weder eine Pflicht noch die Erwartung anderer Mitglieder, dass ein Deutsch sprechendes Mitglied seine Wortbeiträge selbst verdolmetscht; erforderlichenfalls stellt die Verwaltung Verdolmetschung sicher.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu: i.) ii.) iii.) iv.)
Die Verpflichtung ist teilweise oder förmlich erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- g l'emploi ou l'adoption, le cas échéant conjointement avec la dénomination dans la langue officielle, des formes traditionnelles et correctes de la toponymie dans la langue régionale.

Situation A : La collectivité a adopté i.) ses noms géographiques traditionnels en allemand (nom de la collectivité, noms de localités, de quartiers, de routes/chemins, de forêts, de montagnes, de vallées, de lieux-dits, de cours d'eau, etc.) dans leur orthographe correcte, c'est-à-dire tels qu'ils étaient utilisés officiellement avant 1940 (p. ex. sur les plans locaux, dans le cadastre), comme ii.) désignations officielles uniques ou supplémentaires, et/ou elle iii.) utilise ces noms à l'écrit et à l'oral, p. ex. dans la signalisation, les documents/sites Internet, les adresses, etc.
L'engagement est respecté.

Situation B : Certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent dans la collectivité : i.) ii.) iii.)
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- 3 En ce qui concerne les services publics assurés par la collectivité ou d'autres personnes agissant pour le compte de celle-ci, elle s'engage, en fonction de la situation de la langue régionale et dans la mesure où cela est raisonnablement possible :
- a à veiller à ce que la langue régionale soit employée à l'occasion de la prestation de service, sans préjudice de la langue officielle ; ou

Situation A : i.) Tous les prestataires de services publics sous l'autorité de la collectivité utilisent l'allemand ii.) oralement et iii.) par écrit dans la prestation de leurs services.

Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- g den Gebrauch oder die Annahme der herkömmlichen und korrekten Formen von Ortsnamen in der Regionalsprache, wenn nötig in Verbindung mit dem Namen in der Amtssprache.

Lage A: Die Gebietskörperschaft hat i.) ihre angestammten deutschsprachigen geografischen Namen (Name der Gebietskörperschaft, Namen von Orten, Ortsteilen, Straßen/Wegen, Wäldern, Bergen, Tälern, Fluren, Gewässern usw.) in ihrer korrekten Schreibweise, d.h. wie sie vor 1940 amtlich verwendet wurden (z.B. auf Ortsplänen, im Kataster), als ii.) alleinige oder zusätzliche amtliche Bezeichnungen eingeführt und/oder sie iii.) verwendet diese Namen schriftlich und mündlich, z.B. in Beschilderungen, Dokumenten/Webseiten, Anschriften usw.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu: i.) ii.) iii.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- 3 In Bezug auf die öffentlichen Dienstleistungen, die von der Gebietskörperschaft selbst oder in ihrem Auftrag erbracht werden, verpflichtet sie sich, unter Berücksichtigung der Lage der Regionalsprache und im Rahmen des Zumutbaren
- a sicherzustellen, dass die Regionalsprache bei der Erbringung der Dienstleistung gebraucht wird, unbeschadet der Amtssprache, oder

Lage A: i.) Alle der Gebietskörperschaft unterstehenden öffentlichen Dienstleister gebrauchen Deutsch ii.) mündlich und iii.) schriftlich bei der Erbringung ihrer Dienstleistungen.

L'engagement est respecté.

Situation B : Certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent dans la collectivité : i.) ii.) iii.)

L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.

L'engagement n'est pas respecté.

- b à permettre aux locuteurs de la langue régionale de formuler une demande et de recevoir une réponse dans cette langue ou de manière bilingue ; ou

Situation A : i.) Tous les prestataires de services publics sous l'autorité de la collectivité autorisent et ii.) encouragent le public à communiquer avec eux en allemand. Ils répondent aux demandes iii.) écrites et iv.) orales reçues en allemand en allemand ou bilingue sans que cela n'entraîne de retard.

L'engagement est respecté.

Situation B : Certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent dans la collectivité : i.) ii.) iii.) iv.)

L'engagement est partiellement ou formellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.

L'engagement n'est pas respecté.

- c à permettre aux locuteurs de la langue régionale de formuler une demande dans cette langue.

Situation A : i.) Tous les prestataires de services publics sous l'autorité de la collectivité autorisent et ii.) encouragent le public à communiquer avec eux en allemand. Ils répondent aux demandes iii.) écrites et iv.) orales reçues en allemand sans que cela n'entraîne de retard.

Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu: i.) ii.) iii.)

Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.

Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- b zuzulassen, dass Personen, welche die Regionalsprache gebrauchen, in dieser Sprache einen Antrag stellen und eine Antwort in dieser Sprache oder zweisprachig erhalten, oder

Lage A: i.) Alle der Gebietskörperschaft unterstehenden öffentlichen Dienstleister erlauben es der Öffentlichkeit, mit ihnen in Deutsch zu kommunizieren, und ii.) ermutigen sie dazu. Sie beantworten in Deutsch erhaltene iii.) schriftliche und iv.) mündliche Anfragen in Deutsch oder zweisprachig, ohne dass dies eine Verspätung verursacht.

Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu: i.) ii.) iii.) iv.)

Die Verpflichtung ist teilweise oder förmlich erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.

Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- c zuzulassen, dass Personen, welche die Regionalsprache gebrauchen, in dieser Sprache einen Antrag stellen.

Lage A: i.) Alle der Gebietskörperschaft unterstehenden öffentlichen Dienstleister erlauben es der Öffentlichkeit, mit ihnen in Deutsch zu kommunizieren, und ii.) ermutigen sie dazu. Sie beantworten in Deutsch erhaltene iii.) schriftliche und iv.) mündliche Anfragen, ohne dass dies eine Verspätung verursacht.

L'engagement est respecté.

Situation B : Certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent dans la collectivité : i.) ii.) iii.) iv.)

L'engagement est partiellement ou formellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.

L'engagement n'est pas respecté.

- 4 Aux fins de la mise en œuvre des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 qu'elle a acceptée, la collectivité s'engage à prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

a la traduction ou l'interprétation éventuellement requises ;

Situation A : La collectivité dispose de i.) traducteurs ou d'interprètes, propres ou externes, pour mettre en œuvre ii.) sans délai l'usage écrit ou oral de l'allemand au sein de son administration et dans ses relations avec le public, conformément aux obligations assumées à l'article 10, alinéas 1, 2 et/ou 3.

L'engagement est respecté.

Situation B : Dans la collectivité, seul l'indicateur i.) mentionné dans la situation A s'applique.

L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.

L'engagement n'est pas respecté.

- b le recrutement et, le cas échéant, la formation des fonctionnaires et autres agents publics en nombre suffisant ;

Situation A : i.) La collectivité embauche un nombre suffisant d'employés maîtrisant suffisamment la langue allemande, tant à l'écrit qu'à l'oral, pour pouvoir

Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu: i.) ii.) iii.) iv.)

Die Verpflichtung ist teilweise oder förmlich erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.

Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- 4 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, eine oder mehrere der folgenden Maßnahmen zu treffen, um die von ihr angenommenen Bestimmungen der Absätze 1, 2 und 3 in Kraft zu setzen:

a Übersetzen oder Dolmetschen je nach Bedarf;

Lage A: Die Gebietskörperschaft verfügt über i.) eigene oder auswärtige Übersetzer oder Dolmetscher, um den schriftlichen oder mündlichen Gebrauch des Deutschen innerhalb ihrer Verwaltung und im Verkehr mit der Öffentlichkeit gemäß den übernommenen Verpflichtungen in Art. 10, Abs. 1, 2 und/oder 3 ii.) ohne Verzögerung umzusetzen.

Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft trifft nur das in Lage A genannte Merkmal i.) zu.

Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.

Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- b Einstellung und, soweit erforderlich, Ausbildung der benötigten Beamten und sonstigen Angehörigen des öffentlichen Dienstes;

Lage A: i.) Die Gebietskörperschaft stellt eine ausreichende Zahl an Mitarbeitern ein, welche die deutsche Sprache in dem Maß schriftlich und mündlich beherrschen, um in ihr arbeiten zu können. ii.) Sie führt bei Bedarf Deutschkurse für ihre Mitarbeiter durch.

travailler en cette langue. ii.) Si nécessaire, elle organise des cours d'allemand pour ses employés.

L'engagement est respecté.

Situation B : Un des indicateurs mentionnés dans la situation A s'applique dans la collectivité : i.) ii.)

L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.

L'engagement n'est pas respecté.

- c la satisfaction, dans la mesure du possible, des demandes des agents publics connaissant la langue régionale d'être affectés dans des emplois où cette langue pourra être pratiquée.

Situation A : i.) La collectivité a mis en place une procédure au sein de son administration qui permet aux agents germanophones de demander leur mutation interne vers un lieu de travail dans lequel ils peuvent mettre à profit leurs connaissances de l'allemand. ii.) Le personnel a été informé de la procédure. iii.) Les demandes de transfert correspondantes des agents sont approuvées au moins dans des cas individuels.

L'engagement est respecté.

Situation B : Certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent dans la collectivité : i.) ii.) iii.)

L'engagement est partiellement ou formellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.

L'engagement n'est pas respecté.

Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft trifft ein in Lage A genanntes Merkmal zu:

i.) ii.)

Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.

Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- c nach Möglichkeit Erfüllung der Wünsche von Angehörigen des öffentlichen Dienstes, die über Kenntnisse in der Regionalsprache verfügen, in Stellen eingesetzt zu werden, in denen diese Sprache gebraucht werden kann.

Lage A: i.) Die Gebietskörperschaft hat in ihrer Verwaltung ein Verfahren geschaffen, das es deutschsprachigen Mitarbeitern ermöglicht, ihre interne Versetzung in einen Arbeitsbereich zu beantragen, in dem sie ihre Deutschkenntnisse anwenden können. ii.) Die Mitarbeiter wurden über das Verfahren informiert. iii.) Entsprechende Versetzungsanträge von Mitarbeitern werden zumindest in einzelnen Fällen genehmigt.

Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu: i.) ii.) iii.)

Die Verpflichtung ist teilweise oder förmlich erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.

Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

Article 11 – Médias

- 1 La collectivité s'engage, pour les locuteurs de la langue régionale, selon la situation de la langue régionale, dans la mesure où elle a, de façon directe ou indirecte, une compétence, des pouvoirs ou un rôle dans ce domaine, en respectant les principes d'indépendance et d'autonomie des médias :
 - a dans la mesure où la radio et la télévision ont une mission de service public :
 - i à assurer la création d'au moins une station de radio et une chaîne de télévision dans la langue régionale ; ou

Situation A : La collectivité a initié la création de i.) au moins une station de radio publique et ii.) au moins une station de télévision publique, diffusant principalement en allemand.

L'engagement est respecté.

Situation B : Un des indicateurs mentionnés dans la situation A s'applique dans la collectivité : i.) ii.)

L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.

L'engagement n'est pas respecté.

- ii à encourager et/ou à faciliter la création d'au moins une station de radio et une chaîne de télévision dans la langue régionale ; ou

Situation A : La collectivité a soutenu la création i.) d'au moins une station de radio publique et ii.) d'au moins une station de télévision publique diffusant principalement en allemand.

L'engagement est respecté.

Artikel 11 – Medien

- 1 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, für die Sprecher der Regionalsprache, unter Berücksichtigung der Lage der Regionalsprache und in dem Ausmaß, in dem sie in diesem Bereich unmittelbar oder mittelbar Zuständigkeit, Befugnisse oder Einfluss hat, unter Achtung des Grundsatzes der Unabhängigkeit und Autonomie der Medien folgende Maßnahmen zu treffen:
 - a soweit Hörfunk und Fernsehen eine öffentliche Aufgabe erfüllen:
 - i die Einrichtung mindestens eines Hörfunksenders und eines Fernsehkanals in der Regionalsprache sicherzustellen, oder

Lage A: Die Gebietskörperschaft hat die Einrichtung i.) mindestens eines öffentlich-rechtlichen Hörfunksenders und ii.) mindestens eines öffentlich-rechtlichen Fernsehsenders veranlasst, die hauptsächlich in Deutsch senden.

Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft trifft ein in Lage A genanntes Merkmal zu:

i.) ii.)

Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.

Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- ii zur Einrichtung mindestens eines Hörfunksenders und eines Fernsehkanals in der Regionalsprache zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern, oder

Lage A: Die Gebietskörperschaft hat die Einrichtung i.) mindestens eines öffentlich-rechtlichen Hörfunksenders und ii.) mindestens eines öffentlich-rechtlichen Fernsehsenders unterstützt, die hauptsächlich in Deutsch senden.

Die Verpflichtung ist erfüllt.

Situation B : Un des indicateurs mentionnés dans la situation A s'applique dans la collectivité : i.) ii.)
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- iii à prendre les dispositions appropriées pour que les diffuseurs programment des émissions dans la langue régionale ;

Situation A : La collectivité a fait en sorte i.) qu'une station de radio publique et ii.) une chaîne de télévision publique diffusent des émissions en allemand*. Les émissions iii.) durent suffisamment longtemps, iv.) sont diffusées régulièrement et v.) peuvent être reçues par tous. Elles couvrent vi.) différents contenus (actualités locales et nationales, divertissement, politique, sport, culture, etc.) et vii.) touchent toutes les parties de la population et toutes les générations.
L'engagement est respecté.

Situation B : Certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent dans la collectivité : i.) ii.) iii.) iv.) v.) vi.) vii.)
L'engagement est partiellement respecté. **allemand dialectal d'Alsace*

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- b i à encourager et/ou à faciliter la création d'au moins une station de radio privée dans la langue régionale ; ou

Situation A : i.) La collectivité a soutenu la création d'au moins une station de radio privée, qui émet principalement en allemand. ii.) Le soutien est permanent.
L'engagement est respecté.

Lage B: In der Gebietskörperschaft trifft ein in Lage A genanntes Merkmal zu:
 i.) ii.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- iii angemessene Vorkehrungen dafür zu treffen, dass Rundfunkveranstalter Sendungen in der Regionalsprache anbieten;

Lage A: Die Gebietskörperschaft hat veranlasst, dass i.) ein öffentlich-rechtlicher Hörfunksender und ii.) ein öffentlich-rechtlicher Fernsehsender Sendungen in Deutsch ausstrahlen. Die Sendungen iii.) dauern ausreichend lange, iv.) werden regelmäßig ausgestrahlt und v.) sind allgemein empfangbar. Sie vi.) decken verschiedene Inhalte (örtliche und landesweite Nachrichten, Unterhaltung, Politik, Sport, Kultur usw.) ab und vii.) erreichen alle Bevölkerungsteile und Generationen.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu: i.) ii.) iii.) iv.) v.) vi.) vii.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- b i zur Einrichtung mindestens eines privaten Hörfunksenders in der Regionalsprache zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern, oder

Lage A: i.) Die Gebietskörperschaft hat die Einrichtung mindestens eines privaten Hörfunksenders unterstützt, der hauptsächlich in Deutsch sendet. ii.) Die Unterstützung ist dauerhaft.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Situation B : Un des indicateurs mentionnés dans la situation A s'applique dans la collectivité : i.) ii.)
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- ii à encourager et/ou à faciliter l'émission de programmes de radio privée dans la langue régionale, de façon régulière ;

Situation A : i.) La collectivité soutient au moins une station de radio privée pour qu'elle diffuse des programmes en allemand. Les émissions ii.) durent suffisamment longtemps, iii.) sont diffusées régulièrement et iv.) peuvent être reçues par tous. Elles couvrent v.) différents contenus (actualités locales et nationales, divertissement, politique, sport, culture, etc.) et vi.) touchent toutes les parties de la population et toutes les générations.
L'engagement est respecté.

Situation B : Certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent dans la collectivité : i.) ii.) iii.) iv.) v.) vi.)
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- c i à encourager et/ou à faciliter la création d'au moins une chaîne de télévision privée dans la langue régionale ; ou

Situation A : i.) La collectivité a soutenu la création d'au moins une chaîne de télévision privée, qui diffuse principalement en allemand. ii.) Le soutien est permanent.
L'engagement est respecté.

Lage B: In der Gebietskörperschaft trifft ein in Lage A genanntes Merkmal zu:
 i.) ii.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- ii zur regelmäßigen Ausstrahlung von privaten Hörfunksendungen in der Regionalsprache zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern;

Lage A: i.) Die Gebietskörperschaft unterstützt mindestens einen privaten Hörfunksender, damit er Sendungen in Deutsch ausstrahlt. Die Sendungen ii.) dauern ausreichend lange, iii.) werden regelmäßig ausgestrahlt und iv.) sind allgemein empfangbar. Sie v.) decken verschiedene Inhalte (örtliche und landesweite Nachrichten, Unterhaltung, Politik, Sport, Kultur usw.) ab und vi.) erreichen alle Bevölkerungsteile und Generationen.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu: i.) ii.) iii.) iv.) v.) vi.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- c i zur Einrichtung mindestens eines privaten Fernsehkanals in der Regionalsprache zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern, oder

Lage A: i.) Die Gebietskörperschaft hat die Einrichtung mindestens eines privaten Fernsehsenders unterstützt, der hauptsächlich in Deutsch sendet. ii.) Die Unterstützung ist dauerhaft.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Situation B : Un des indicateurs mentionnés dans la situation A s'applique dans la collectivité : i.) ii.)
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- ii à encourager et/ou à faciliter la diffusion de programmes de télévision privée dans la langue régionale, de façon régulière ;

Situation A : i.) La collectivité soutient au moins une chaîne de télévision privée pour qu'elle diffuse des programmes en allemand. Les émissions ii.) durent suffisamment longtemps, iii.) sont diffusées régulièrement et iv.) peuvent être reçues par tous. Elles couvrent v.) différents contenus (actualités locales et nationales, divertissement, politique, sport, culture, etc.) et vi.) touchent toutes les parties de la population et toutes les générations.
L'engagement est respecté.

Situation B : Certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent dans la collectivité : i.) ii.) iii.) iv.) v.) vi.)
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- d à encourager et/ou à faciliter la production et la diffusion d'œuvres audio et audiovisuelles dans la langue régionale ;

Situation A : La collectivité soutient i.) la production et ii.) la distribution d'œuvres audio et audiovisuelles en allemand.
L'engagement est respecté.

Lage B: In der Gebietskörperschaft trifft ein in Lage A genanntes Merkmal zu:
 i.) ii.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- ii zur regelmäßigen Ausstrahlung von privaten Fernsehsendungen in der Regionalsprache zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern;

Lage A: i.) Die Gebietskörperschaft unterstützt mindestens einen privaten Fernsehsender, damit er Sendungen in Deutsch ausstrahlt. Die Sendungen ii.) dauern ausreichend lange, iii.) werden regelmäßig ausgestrahlt und iv.) sind allgemein empfangbar. Sie v.) decken verschiedene Inhalte (örtliche und landesweite Nachrichten, Unterhaltung, Politik, Sport, Kultur usw.) ab und vi.) erreichen alle Bevölkerungsteile und Generationen.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu: i.) ii.) iii.) iv.) v.) vi.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- d zur Produktion und Verbreitung von Audio- und audiovisuellen Werken in der Regionalsprache zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern;

Lage A: Die Gebietskörperschaft fördert i.) die Produktion und ii.) die Verbreitung von Audio- und audiovisuellen Werken in Deutsch.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft trifft ein in Lage A genanntes Merkmal zu:

Situation B : Un des indicateurs mentionnés dans la situation A s'applique dans la collectivité : i.) ii.)
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- e i à encourager et/ou à faciliter la création et/ou le maintien d'au moins un organe de presse dans la langue régionale ; ou

Situation A : i.) La collectivité soutient la création et/ou le maintien d'au moins un quotidien ou hebdomadaire en langue allemande dans la région. ii.) Le niveau de soutien est important pour la préservation du ou des journaux.
L'engagement est respecté.

Situation B : Dans la collectivité, seul l'indicateur i.) mentionné dans la situation A s'applique.
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- ii à encourager et/ou à faciliter la publication d'articles de presse dans la langue régionale, de façon régulière ;

Situation A : i.) La collectivité soutient la publication de plusieurs articles en langue allemande dans au moins un quotidien ou hebdomadaire de la région. ii.) Les articles sont publiés dans chaque édition du ou des journaux concernés.
L'engagement est respecté.

Situation B : Dans la collectivité, seul l'indicateur i.) mentionné dans la situation A s'applique.
L'engagement est partiellement respecté.

i.) ii.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- e i zur Schaffung und/oder Erhaltung mindestens einer Zeitung in der Regionalsprache zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern, oder

Lage A: i.) Die Gebietskörperschaft unterstützt die Schaffung und/oder Erhaltung mindestens einer deutschsprachigen Tages- oder Wochenzeitung in der Region. ii.) Der Umfang der Unterstützung ist für die Erhaltung der Zeitung(en) bedeutsam.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft trifft nur das in Lage A genannte Merkmal i.) zu.
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- ii zur regelmäßigen Veröffentlichung von Zeitungsartikeln in der Regionalsprache zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern;

Lage A: i.) Die Gebietskörperschaft unterstützt die Veröffentlichung mehrerer deutschsprachiger Artikel in mindestens einer Tages- oder Wochenzeitung in der Region. ii.) Die Artikel erscheinen in jeder Ausgabe der betreffenden Zeitung(en).
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft trifft nur das in Lage A genannte Merkmal i.) zu.
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- f i à couvrir les coûts supplémentaires des médias employant la langue régionale, lorsque la loi prévoit une assistance financière, en général, pour les médias ; ou

Situation A : La collectivité prend en charge les coûts supplémentaires i.) des stations de télévision, ii.) des stations de radio et iii.) des journaux quotidiens ou hebdomadaires qui utilisent l'allemand.
L'engagement est respecté.

Situation B : Certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent dans la collectivité : i.) ii.) iii.)
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- ii à étendre les mesures existantes d'assistance financière aux productions audiovisuelles en langue régionale ;

Situation A : i.) La collectivité apporte un soutien financier aux productions audiovisuelles en allemand. ii.) Plusieurs productions sont prises en charge au cours de la période de référence.
L'engagement est respecté.

Situation B : Dans la collectivité, seul l'indicateur i.) mentionné dans la situation A s'applique.
L'engagement est partiellement respecté.

Lage C : In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- f i die zusätzlichen Kosten derjenigen Medien zu decken, welche die Regionalsprache gebrauchen, wenn das Recht eine finanzielle Hilfe für die Medien allgemein vorsieht, oder

Lage A : Die Gebietskörperschaft deckt die zusätzlichen Kosten der i.) Fernsehsender, ii.) Hörfunksender sowie iii.) Tages- oder Wochenzeitungen, die Deutsch gebrauchen.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B : In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu: i.) ii.) iii.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C : In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- ii die bestehenden Maßnahmen finanzieller Hilfe auf audiovisuelle Produktionen in der Regionalsprache zu erstrecken;

Lage A : i.) Die Gebietskörperschaft unterstützt audiovisuelle Produktionen in Deutsch finanziell. ii.) Es werden mehrere Produktionen im Berichtszeitraum unterstützt.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B : In der Gebietskörperschaft trifft nur das in Lage A genannte Merkmal i.) zu.
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C : In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- g à soutenir la formation de journalistes et autres personnels pour les médias employant la langue régionale.

Situation A : La collectivité soutient la formation des journalistes et autres personnels i.) des stations de télévision, ii.) des stations de radio et iii.) des journaux de la région qui utilisent l'allemand.
L'engagement est respecté.

Situation B : Certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent dans la collectivité : i.) ii.) iii.)
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- 2 La collectivité s'engage pour autant qu'elle est compétente à encourager et/ou à faciliter la réception directe des émissions de radio et de télévision des pays voisins dans la langue allemande. Elle s'engage en outre à veiller à ce qu'aucune restriction à la liberté d'expression et à la libre circulation de l'information dans la langue allemande ne soit imposée à la presse écrite. L'exercice des libertés mentionnées ci-dessus, comportant des devoirs et des responsabilités, peut être soumis à certaines formalités, conditions, restrictions ou sanctions prévues par la loi, qui constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à l'intégrité territoriale ou à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, à la protection de la réputation ou des droits d'autrui, pour empêcher la divulgation d'informations confidentielles, ou pour garantir l'autorité et l'impartialité du pouvoir judiciaire.

- g die Ausbildung von Journalisten und anderem Personal für Medien zu unterstützen, welche die Regionalsprache gebrauchen.

Lage A: Die Gebietskörperschaft unterstützt die Ausbildung von Journalisten und anderem Personal von i.) Fernsehsendern, ii.) Hörfunksendern und iii.) Zeitungen in der Region, die Deutsch gebrauchen.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu: i.) ii.) iii.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- 2 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, soweit sie zuständig ist, den direkten Empfang von Hörfunk- und Fernsehsendungen aus Nachbarländern in deutscher Sprache zu ermutigen und/oder zu erleichtern. Sie verpflichtet sich ferner, sicherzustellen, dass die Freiheit der Meinungsäußerung und die freie Verbreitung von Informationen in den Printmedien in deutscher Sprache keinerlei Einschränkung unterworfen werden. Da die Ausübung der erwähnten Freiheiten Pflichten und Verantwortung mit sich bringt, kann sie bestimmten, vom Gesetz vorgesehenen Formvorschriften, Bedingungen, Einschränkungen oder Strafdrohungen unterworfen werden, wie sie in einer demokratischen Gesellschaft im Interesse der nationalen Sicherheit, der territorialen Unversehrtheit oder der öffentlichen Sicherheit, der Aufrechterhaltung der Ordnung und der Verbrechensverhütung, des Schutzes der Gesundheit und der Moral, des Schutzes des guten Rufes oder der Rechte anderer unentbehrlich sind, um die Verbreitung von vertraulichen Nachrichten zu verhindern oder das Ansehen und die Unparteilichkeit der Rechtsprechung zu gewährleisten.

Situation A : La collectivité prend des mesures pour faciliter la réception directe i.) des émissions de radio et ii.) des émissions de télévision des pays voisins en allemand sur l'ensemble de son territoire communal. iii.) Elle garantit également que la diffusion d'informations en allemand dans la presse écrite n'est soumise à aucune restriction (par exemple, limitation de la part de texte en allemand dans les journaux). L'engagement est respecté.

Situation B : Certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent dans la collectivité : i.) ii.) iii.)
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- 3 La collectivité s'engage à soutenir la représentation ou la prise en considération des intérêts des locuteurs de la langue régionale dans le cadre des structures éventuellement créées conformément à la loi, ayant pour tâche de garantir la liberté et la pluralité des médias.

Situation A : La collectivité i.) soutient la représentation ou la prise en compte des intérêts des germanophones au sein des organes de contrôle des médias. ii.) Ces organismes sont responsables de divers secteurs des médias (télévision, radio, journaux).
L'engagement est respecté.

Situation B : Un des indicateurs mentionnés dans la situation A s'applique dans la collectivité : i.) ii.)
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

Lage A: Die Gebietskörperschaft ergreift Maßnahmen, um den direkten Empfang von i.) Hörfunksendungen und ii.) Fernsehsendungen aus Nachbarländern in Deutsch in ihrem gesamten Gebiet zu erleichtern. iii.) Sie stellt zudem sicher, dass die Verbreitung von Informationen in den Printmedien in Deutsch keinerlei Einschränkung unterworfen ist (z.B. Beschränkung des deutschen Textanteils in Zeitungen).
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu: i.) ii.) iii.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- 3 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, die Vertretung oder Berücksichtigung der Interessen der Sprecher der Regionalsprache innerhalb etwaiger im Einklang mit dem Gesetz geschaffener Gremien, die für die Gewährleistung von Freiheit und Pluralismus der Medien verantwortlich sind, zu unterstützen.

Lage A: Die Gebietskörperschaft i.) unterstützt die Vertretung oder Berücksichtigung der Interessen der Deutschsprachigen innerhalb von Medienaufsichtsgremien. ii.) Diese Gremien sind für verschiedene Mediensparten (Fernsehen, Hörfunk, Zeitung) zuständig.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft trifft ein in Lage A genanntes Merkmal zu: i.) ii.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

Article 12 – Activités et équipements culturels

- 1 En matière d'activités et d'équipements culturels – en particulier de bibliothèques, de vidéothèques, de centres culturels, de musées, d'archives, d'académies, de théâtres et de cinémas, ainsi que de travaux littéraires et de production cinématographique, d'expression culturelle populaire, de festivals, d'industries culturelles, incluant notamment l'utilisation des technologies nouvelles – la collectivité s'engage, dans la mesure où elle a une compétence, des pouvoirs ou un rôle dans ce domaine :
 - a à encourager l'expression et les initiatives propres à la langue régionale, et à favoriser les différents moyens d'accès aux œuvres produites dans cette langue ;

Situation A : La collectivité promeut i.) les institutions culturelles et ii.) les activités culturelles dans iii.) divers domaines (par exemple, les bibliothèques, les centres culturels, les musées, les archives, les académies, les théâtres, les cinémas, les œuvres littéraires, les productions cinématographiques, les formes populaires d'expression, festivals, industries culturelles, nouvelles technologies). Le financement a lieu iv.) régulièrement. v.) L'étendue du financement apporte une contribution significative au fonctionnement de l'institution ou des institutions culturelles et à la mise en œuvre des activités culturelles.
L'engagement est respecté.

Situation B : Certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent dans la collectivité : i.) ii.) iii.) iv.) v.)
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- b à favoriser les différents moyens d'accès dans d'autres langues aux œuvres produites dans la langue régionale, en aidant et en développant les activités de traduction, de doublage, de post-synchronisation et de sous-titrage ;

Artikel 12 – Kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen

- 1 In Bezug auf kulturelle Einrichtungen und Tätigkeiten – insbesondere Bibliotheken, Videotheken, Kulturzentren, Museen, Archive, Akademien, Theater und Kinos sowie literarische Werke und Filmproduktionen, volkstümliche Formen des kulturellen Ausdrucks, Festspiele und die Kulturindustrien, einschließlich unter anderem des Einsatzes neuer Technologien – verpflichtet sich die Gebietskörperschaft, in dem Ausmaß, in dem sie in diesem Bereich Zuständigkeit, Befugnisse oder Einfluss hat,
 - a zu der der Regionalsprache eigenen Form des Ausdrucks und der Initiative zu ermutigen sowie die verschiedenen Zugangsmöglichkeiten zu den in dieser Sprache geschaffenen Werken zu fördern;

Lage A: Die Gebietskörperschaft fördert i.) kulturelle Einrichtungen und ii.) kulturelle Tätigkeiten in iii.) verschiedenen Bereichen (z.B. Büchereien, Kulturzentren, Museen, Archive, Akademien, Theater, Kinos, literarische Werke, Filmproduktionen, volkstümliche Formen des kulturellen Ausdrucks, Festspiele, Kulturindustrien, neue Technologien). Die Förderung erfolgt iv.) regelmäßig. v.) Der Umfang der Förderung leistet einen bedeutenden Beitrag zum Betrieb der kulturellen Einrichtung(en) und zur Durchführung der kulturellen Tätigkeiten.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu: i.) ii.) iii.) iv.) v.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- b die verschiedenen Zugangsmöglichkeiten zu den in der Regionalsprache geschaffenen Werken in anderen Sprachen zu fördern, indem sie Tätigkeiten auf dem Gebiet der Übersetzung, Synchronisation, Nachsynchronisation und Untertitelung unterstützt und ausbaut;

Situation A : La collectivité soutient i.) la traduction, ii.) le doublage, iii.) le post-doublage et iv.) le sous-titrage d'œuvres en langue allemande dans d'autres langues. L'engagement est respecté.

Situation B : Certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent dans la collectivité : i.) ii.) iii.) iv.)
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- c à favoriser l'accès dans la langue régionale à des œuvres produites dans d'autres langues, en aidant et en développant les activités de traduction, de doublage, de post-synchronisation et de sous-titrage ;

Situation A : La collectivité soutient i.) la traduction, ii.) le doublage, iii.) le post-doublage et iv.) le sous-titrage d'œuvres produites dans d'autres langues vers l'allemand.
L'engagement est respecté.

Situation B : Certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent dans la collectivité : i.) ii.) iii.) iv.)
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- d à veiller à ce que les organismes chargés d'entreprendre ou de soutenir diverses formes d'activités culturelles intègrent dans une mesure appropriée la connaissance et la pratique de la langue et de la culture régionales dans les opérations dont ils ont l'initiative ou auxquelles ils apportent un soutien ;

Lage A : Die Gebietskörperschaft unterstützt die i.) Übersetzung, ii.) Synchronisation, iii.) Nachsynchronisation und iv.) Untertitelung deutschsprachiger Werke in andere Sprachen.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B : In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu: i.) ii.) iii.) iv.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C : In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- c in der Regionalsprache den Zugang zu Werken zu fördern, die in anderen Sprachen geschaffen worden sind, indem sie Tätigkeiten auf dem Gebiet der Übersetzung, Synchronisation, Nachsynchronisation und Untertitelung unterstützt und ausbaut;

Lage A : Die Gebietskörperschaft unterstützt die i.) Übersetzung, ii.) Synchronisation, iii.) Nachsynchronisation und iv.) Untertitelung nichtdeutschsprachiger Werke ins Deutsche.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B : In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu: i.) ii.) iii.) iv.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C : In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- d sicherzustellen, dass die für die Veranstaltung oder Unterstützung kultureller Tätigkeiten verschiedener Art verantwortlichen Gremien bei den Unternehmungen, die sie ins Leben rufen oder unterstützen, in angemessener Weise dafür sorgen, dass die Kenntnis und der Gebrauch der Regionalsprache und -kultur berücksichtigt werden;

Situation A : La collectivité veille à ce que les organismes chargés d'entreprendre ou de soutenir des activités culturelles s'assurent que i.) les personnes impliquées dans la réalisation de l'activité maîtrisent l'allemand, ii.) l'allemand est utilisé dans le cadre de l'activité et iii.) la culture allemande est pris en compte.
L'engagement est respecté.

Situation B : Certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent dans la collectivité : i.) ii.) iii.) *culture alsacienne*
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- e à favoriser la mise à la disposition des organismes chargés d'entreprendre ou de soutenir des activités culturelles d'un personnel maîtrisant la langue régionale, en plus de la langue officielle ;

Situation A : La collectivité s'assure par i.) des mesures appropriées (par exemple formation, recrutement, transfert ou détachement de personnel) que les organismes chargés d'entreprendre ou de soutenir des activités culturelles ii.) disposent durablement de personnel maîtrisant l'allemand.
L'engagement est respecté.

Situation B : Un des indicateurs mentionnés dans la situation A s'applique dans la collectivité : i.) ii.)
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

Lage A : Die Gebietskörperschaft stellt sicher, dass die Veranstalter oder Unterstützer kultureller Tätigkeiten dafür sorgen, dass i.) an der Durchführung der Tätigkeit Beteiligte Deutsch beherrschen, ii.) Deutsch im Rahmen der Tätigkeit gebraucht und iii.) die deutsche Kultur berücksichtigt wird.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B : In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu: i.) ii.) iii.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C : In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- e Maßnahmen zu fördern, um sicherzustellen, dass die für die Veranstaltung oder Unterstützung kultureller Tätigkeiten verantwortlichen Gremien über Personal verfügen, das die Regionalsprache sowie die Amtssprache beherrscht;

Lage A : Die Gebietskörperschaft stellt mit i.) geeigneten Maßnahmen (z.B. Ausbildung, Einstellung, Versetzung oder Abordnung von Mitarbeitern) sicher, dass die Veranstalter oder Unterstützer kultureller Tätigkeiten ii.) dauerhaft über Personal verfügen, das Deutsch beherrscht.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B : In der Gebietskörperschaft trifft ein in Lage A genanntes Merkmal zu: i.) ii.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C : In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

f à favoriser la participation directe, en ce qui concerne les équipements et les programmes d'activités culturelles, de représentants des locuteurs de la langue régionale ;

Situation A : La collectivité veille à ce que les associations de promotion de l'allemand soient directement impliquées dans i.) le fonctionnement des institutions culturelles et ii.) la planification des activités culturelles.
L'engagement est respecté.

Situation B : Un des indicateurs mentionnés dans la situation A s'applique dans la collectivité : i.) ii.)
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

g à encourager et/ou à faciliter la création d'un ou de plusieurs organismes chargés de collecter, de recevoir en dépôt et de présenter ou publier les œuvres produites dans la langue régionale ;

Situation A : La collectivité a soutenu la création d'une institution responsable de i.) la collecte, ii.) l'archivage et iii.) la présentation ou la publication d'œuvres en langue allemande.
L'engagement est respecté.

Situation B : Certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent dans la collectivité : i.) ii.) iii.)
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

f zur unmittelbaren Mitwirkung von Vertretern der Sprecher der Regionalsprache bei der Bereitstellung von Einrichtungen und der Planung kultureller Tätigkeiten zu ermutigen;

Lage A: Die Gebietskörperschaft wirkt darauf hin, dass Vereine zur Förderung des Deutschen beim i.) Betrieb kultureller Einrichtungen und ii.) bei der Planung kultureller Tätigkeiten unmittelbar mitwirken.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft trifft ein in Lage A genanntes Merkmal zu:
 i.) ii.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

g zur Schaffung eines oder mehrerer Gremien, die für die Sammlung, Aufbewahrung und Aufführung oder Veröffentlichung von in der Regionalsprache geschaffenen Werken verantwortlich sind, zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern;

Lage A: Die Gebietskörperschaft hat die Schaffung einer Einrichtung unterstützt, die für die i.) Sammlung, ii.) Aufbewahrung und iii.) Aufführung oder Veröffentlichung deutschsprachiger Werke verantwortlich ist.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu: i.) ii.) iii.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

h le cas échéant, à créer et/ou à promouvoir et financer des services de traduction et de recherche terminologique en vue, notamment, de maintenir et de développer dans la langue régionale une terminologie administrative, commerciale, économique, sociale, technologique ou juridique adéquate.

h wenn nötig Übersetzungs- und Terminologieforschungsdienste zu schaffen und/oder zu fördern und zu finanzieren, insbesondere im Hinblick auf die Erhaltung und Entwicklung geeigneter Terminologie in der Regionalsprache für die Bereiche Verwaltung, Handel, Wirtschaft, Gesellschaft, Technik oder Recht.

Situation A : La collectivité a créé ou finance i.) un service de traduction et ii.) un service de recherche terminologique qui s'occupe, entre autres, de iii.) la préservation et le développement de la terminologie en allemand pour les domaines administratif, commercial, économique, social, technique ou juridique.
L'engagement est respecté.

Lage A: Die Gebietskörperschaft hat i.) einen Übersetzungsdienst und ii.) einen Terminologieforschungsdienst geschaffen oder finanziert ihn, der sich u.a. mit der iii.) Erhaltung und Entwicklung von Terminologie in Deutsch für die Bereiche Verwaltung, Handel, Wirtschaft, Gesellschaft, Technik oder Recht befasst.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Situation B : Certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent dans la collectivité : i.) ii.) iii.)
L'engagement est partiellement respecté.

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu: i.) ii.) iii.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

2 En ce qui concerne les territoires autres que ceux sur lesquels la langue régionale est traditionnellement pratiquée, la collectivité s'engage à autoriser, à encourager et/ou à prévoir, si le nombre des locuteurs de la langue régionale le justifie, des activités ou équipements culturels appropriés, conformément au paragraphe précédent.⁵

2 In Bezug auf andere Gebiete als diejenigen, in denen die Regionalsprache herkömmlicherweise gebraucht wird, verpflichtet sich die Gebietskörperschaft, wenn die Zahl der Sprecher der Regionalsprache dies rechtfertigt, geeignete kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen in Übereinstimmung mit Absatz 1 zuzulassen, dazu zu ermutigen und/oder sie vorzusehen.¹⁰

Situation A : La collectivité promeut i.) des activités culturelles germanophones et ii.) des institutions culturelles germanophones dans les communes/localités d'Alsace-Moselle qui ne sont pas traditionnellement germanophones.
L'engagement est respecté.

Lage A: Die Gebietskörperschaft fördert i.) deutschsprachige kulturelle Tätigkeiten und ii.) deutschsprachige kulturelle Einrichtungen in nicht herkömmlich deutschsprachigen Gemeinden/Gemeindeteilen Elsass-Lothringens.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Situation B : Un des indicateurs mentionnés dans la situation A s'applique :
 i.) ii.)

Lage B: Es trifft ein in Lage A genanntes Merkmal zu: i.) ii.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

⁵ Concerne le niveau départemental et/ou régional

¹⁰ betrifft die Ebene Departement und/oder Region

L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique. L'engagement n'est pas respecté.

- 3 La collectivité s'engage, dans sa politique culturelle à l'étranger, à donner une place appropriée à la langue régionale et à la culture dont elle est l'expression.

Situation A : Dans sa politique culturelle à l'étranger, la collectivité donne une place appropriée à i.) la langue allemande et à ii.) la culture allemande. L'engagement est respecté.

Situation B : Un des indicateurs mentionnés dans la situation A s'applique dans la collectivité : i.) ii.) L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique. L'engagement n'est pas respecté.

Article 13 – Vie économique et sociale

- 1 En ce qui concerne les activités économiques et sociales, la collectivité s'engage à s'opposer aux pratiques tendant à décourager l'usage de la langue régionale dans le cadre des activités économiques ou sociales et à faciliter et/ou à encourager l'usage de cette langue.

Situation A : i.) La collectivité a mis en place une procédure (par exemple, un « service des plaintes ») par laquelle elle est informée des pratiques qui entravent l'utilisation de l'allemand dans les activités économiques ou sociales. Elle s'oppose à de telles pratiques dans les activités ii.) économiques et iii.) sociales. La collectivité promeut également l'utilisation de l'allemand dans les activités iv.) économiques et v.) sociales. L'engagement est respecté.

Lage C : Es trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu. Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- 3 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, bei der Verfolgung ihrer Kulturpolitik im Ausland die Regionalsprache und die in ihr zum Ausdruck kommende Kultur angemessen zu berücksichtigen.

Lage A : Bei der Verfolgung ihrer Kulturpolitik im Ausland berücksichtigt die Gebietskörperschaft die i.) deutsche Sprache und die ii.) deutsche Kultur angemessen. Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B : In der Gebietskörperschaft trifft ein in Lage A genanntes Merkmal zu: i.) ii.) Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C : In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu. Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

Artikel 13 – Wirtschaftliches und soziales Leben

- 1 In Bezug auf wirtschaftliche und soziale Tätigkeiten verpflichtet sich die Gebietskörperschaft, Praktiken entgegenzutreten, die den Gebrauch der Regionalsprache im Zusammenhang mit wirtschaftlichen oder sozialen Tätigkeiten behindern sollen, und den Gebrauch dieser Sprache zu erleichtern und/oder zu ermutigen.

Lage A : i.) Die Gebietskörperschaft hat ein Verfahren (z.B. Beschwerdestelle) eingeführt, durch das sie über Praktiken informiert wird, die den Gebrauch des Deutschen in wirtschaftlichen oder sozialen Tätigkeiten behindern. Sie tritt solchen Praktiken in ii.) wirtschaftlichen und iii.) sozialen Tätigkeiten entgegen. Die Gebietskörperschaft fördert zudem den Gebrauch des Deutschen in iv.) wirtschaftlichen und v.) sozialen Tätigkeiten. Die Verpflichtung ist erfüllt.

Situation B : Certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent dans la collectivité : i.) ii.) iii.) iv.) v.)
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- 2 En matière d'activités économiques et sociales, la collectivité s'engage, dans la mesure où elle a une compétence, et dans la mesure où cela est raisonnablement possible :
- a dans les secteurs économiques et sociaux relevant directement de son contrôle (secteur public), à réaliser des actions encourageant l'emploi de la langue régionale ;

Situation A : La collectivité promeut l'utilisation de l'allemand dans les domaines i.) économique et ii.) social (secteur public) directement sous son contrôle.
L'engagement est respecté.

Situation B : Un des indicateurs mentionnés dans la situation A s'applique dans la collectivité : i.) ii.)
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- b à veiller à ce que les équipements sociaux tels que les hôpitaux, les maisons de retraite, les foyers offrent la possibilité de recevoir et de soigner dans leur langue les locuteurs de la langue régionale nécessitant des soins pour des raisons de santé, d'âge ou pour d'autres raisons ;

Situation A : La collectivité s'assure que i.) les hôpitaux, ii.) les maisons de retraite, iii.) les foyers et iv.) autres institutions sociales offrent la possibilité d'accueillir

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu: i.) ii.) iii.) iv.) v.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- 2 In Bezug auf wirtschaftliche und soziale Tätigkeiten verpflichtet sich die Gebietskörperschaft, insoweit sie zuständig ist, im Rahmen des Zumutbaren
- a in den ihrer unmittelbaren Kontrolle unterstehenden Wirtschafts- und Sozialbereichen (öffentlicher Sektor) Maßnahmen zur Förderung des Gebrauchs der Regionalsprache zu ergreifen;

Lage A: Die Gebietskörperschaft fördert in den ihr unmittelbar unterstehenden i.) Wirtschaftsbereichen und ii.) Sozialbereichen (öffentlicher Sektor) den Gebrauch des Deutschen.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft trifft ein in Lage A genanntes Merkmal zu:
 i.) ii.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- b sicherzustellen, dass soziale Einrichtungen wie Krankenhäuser, Altersheime und Heime die Möglichkeit bieten, Sprecher der Regionalsprache, die aufgrund von Krankheit, Alter oder aus anderen Gründen der Betreuung bedürfen, in deren eigener Sprache aufzunehmen und zu behandeln;

Lage A: Die Gebietskörperschaft stellt sicher, dass i.) Krankenhäuser, ii.) Altersheime, iii.) Heime und iv.) andere soziale Einrichtungen durch Einstellung deutschsprachiger

et de traiter les germanophones en allemand grâce au recrutement de personnel germanophone et à d'autres mesures.
L'engagement est respecté.

Situation B : Certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent dans la collectivité : i.) ii.) iii.) iv.)
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- c à veiller, selon des modalités appropriées, à ce que les consignes de sécurité soient également rédigées dans la langue régionale ;

Situation A : i.) La collectivité veille à ce que les consignes de sécurité dans son domaine de compétence direct (entre autres dans ses bâtiments et sur ses voies publiques) soient également rédigées en allemand. ii.) Elle aide les entreprises et les particuliers à rédiger leurs consignes de sécurité en allemand.
L'engagement est respecté.

Situation B : Un des indicateurs mentionnés dans la situation A s'applique dans la collectivité : i.) ii.)
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- d à rendre accessibles dans la langue régionale les informations fournies par les autorités compétentes concernant les droits des consommateurs.

Situation A : La collectivité i.) traduit les informations gouvernementales sur les droits des consommateurs en allemand et ii.) rend ces traductions - ou des traductions déjà existantes - généralement accessibles.

Mitarbeiter und andere Maßnahmen die Möglichkeit bieten, Deutschsprachige in Deutsch aufzunehmen und zu behandeln.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B : In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu: i.) ii.) iii.) iv.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C : In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- c durch geeignete Mittel sicherzustellen, dass Sicherheitsvorschriften auch in der Regionalsprache zugänglich sind;

Lage A : i.) Die Gebietskörperschaft stellt sicher, dass Sicherheitsvorschriften in ihrem unmittelbaren Zuständigkeitsbereich (u.a. in ihren Gebäuden und auf ihren öffentlichen Wegen) auch in Deutsch verfasst sind. ii.) Sie unterstützt Unternehmen und Privatpersonen darin, deren Sicherheitsvorschriften auch in Deutsch zu verfassen.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B : In der Gebietskörperschaft trifft ein in Lage A genanntes Merkmal zu:
 i.) ii.)
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C : In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- d dafür zu sorgen, dass Informationen der zuständigen staatlichen Stellen über die Rechte der Verbraucher in der Regionalsprache erhältlich sind.

Lage A : Die Gebietskörperschaft i.) übersetzt staatliche Informationen über die Verbraucherrechte ins Deutsche und ii.) macht diese Übersetzungen – oder bereits bestehende Übersetzungen – allgemein zugänglich.

L'engagement est respecté.

Situation B : Un des indicateurs mentionnés dans la situation A s'applique dans la collectivité : i.) ii.)

L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.

L'engagement n'est pas respecté.

Article 14 – Echanges transfrontaliers

La collectivité s'engage :

- a à appliquer les accords existants qui la lient à des régions où la langue allemande est pratiquée, ou à s'efforcer d'en conclure, si nécessaire, de façon à favoriser les contacts entre les locuteurs de cette langue dans les Etats concernés, dans les domaines de la culture, de l'enseignement, de l'information, de la formation professionnelle et de l'éducation permanente;

Situation A : La collectivité soutient, dans le cadre i.) d'accords avec des régions germanophones, les contacts entre germanophones dans les domaines ii.) de la culture, iii.) de l'éducation, iv.) de la formation professionnelle, v.) de la formation continue et vi.) des médias.

L'engagement est respecté.

Situation B : Dans la collectivité, certains des indicateurs mentionnés dans la situation A s'appliquent (dont l'indicateur i.) : i.) [obligatoire] ii.) iii.) iv.) v.) vi.)

L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.

L'engagement n'est pas respecté.

Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft trifft ein in Lage A genanntes Merkmal zu:

i.) ii.)

Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.

Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

Artikel 14 – Grenzüberschreitender Austausch

Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich,

- a bestehende Übereinkünfte anzuwenden, die sie mit Regionen verbinden, in denen die deutsche Sprache gebraucht wird, oder sich, wenn nötig, um den Abschluss solcher Übereinkünfte zu bemühen, um dadurch Kontakte zwischen den Sprechern dieser Sprache in den betreffenden Staaten in den Bereichen Kultur, Bildung, Information, berufliche Bildung und Weiterbildung zu fördern;

Lage A: Die Gebietskörperschaft fördert im Rahmen von i.) Abkommen mit deutschsprachigen Regionen Kontakte zwischen Deutschsprachigen in den Bereichen ii.) Kultur, iii.) Bildung, iv.) berufliche Bildung, v.) Weiterbildung und vi.) Medien.

Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft treffen einzelne der in Lage A genannten Merkmale zu (darunter Merkmal i.): i.) [Pflicht] ii.) iii.) iv.) v.) vi.)

Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.

Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.

- b dans l'intérêt de la langue régionale, à faciliter et/ou à promouvoir la coopération à travers les frontières, notamment entre collectivités régionales ou locales sur le territoire desquelles la langue allemande est pratiquée.

Situation A : La collectivité i.) travaille sur la base d'accords ou sous une autre forme avec les régions ou communes germanophones et ii.) met régulièrement en œuvre des mesures de promotion de l'allemand dans ce cadre.
L'engagement est respecté.

Situation B : Dans la collectivité, seul l'indicateur i.) mentionné dans la situation A s'applique.
L'engagement est partiellement respecté.

Situation C : Dans la collectivité, aucun des indicateurs mentionnés dans la situation A ne s'applique.
L'engagement n'est pas respecté.

- b zugunsten der Regionalsprache die grenzüberschreitende Zusammenarbeit insbesondere zwischen regionalen oder örtlichen Behörden zu erleichtern und zu fördern, in deren örtlichem Zuständigkeitsbereich die deutsche Sprache gebraucht wird.

Lage A: Die Gebietskörperschaft i.) arbeitet auf der Grundlage von Abkommen oder in anderer Form mit deutschsprachigen Regionen oder Gemeinden zusammen und ii.) führt in diesem Rahmen regelmäßig Maßnahmen zur Förderung des Deutschen durch.
Die Verpflichtung ist erfüllt.

Lage B: In der Gebietskörperschaft trifft nur das in Lage A genannte Merkmal i.) zu.
Die Verpflichtung ist teilweise erfüllt.

Lage C: In der Gebietskörperschaft trifft kein in Lage A genanntes Merkmal zu.
Die Verpflichtung ist nicht erfüllt.